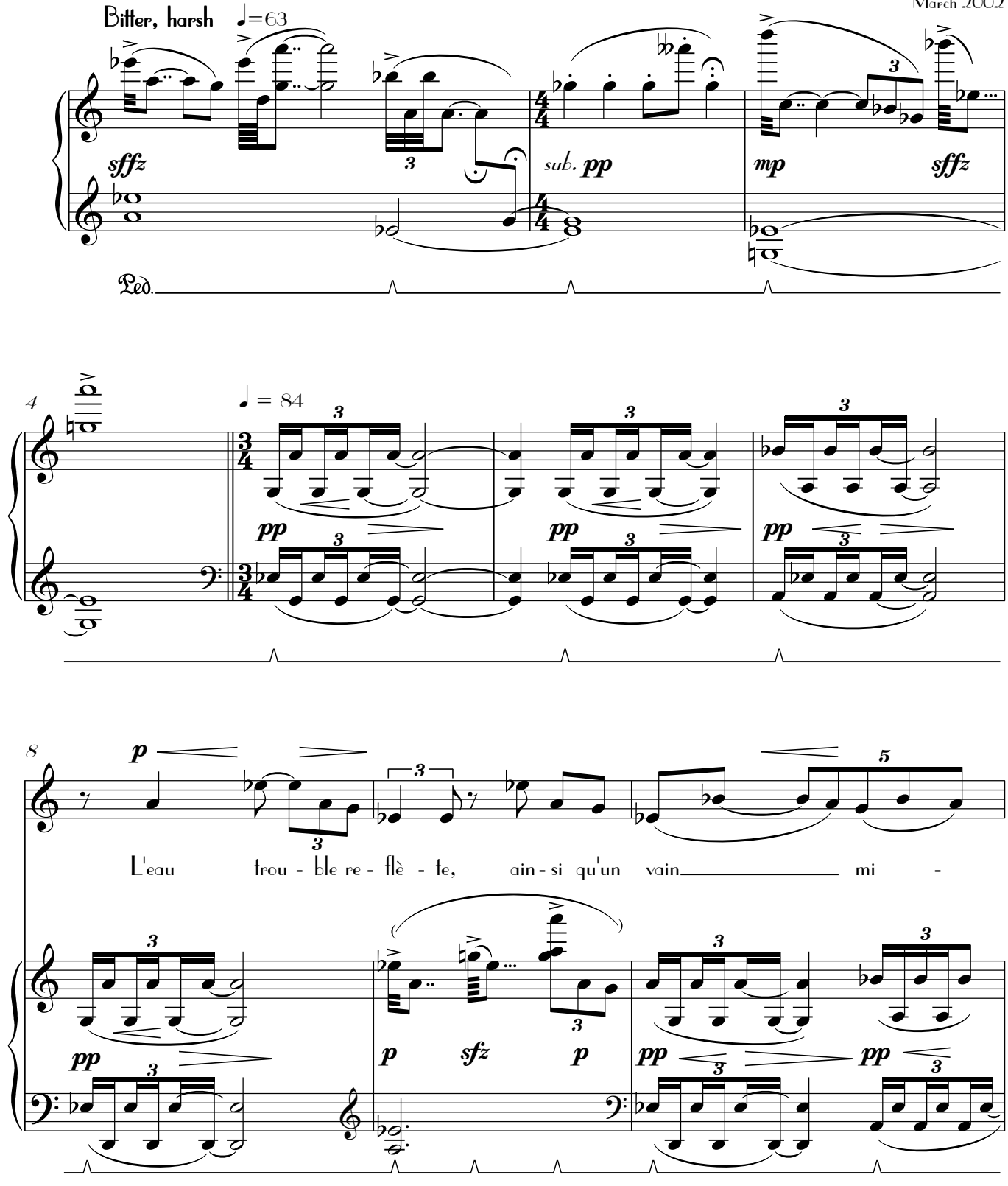
Sappho Songs

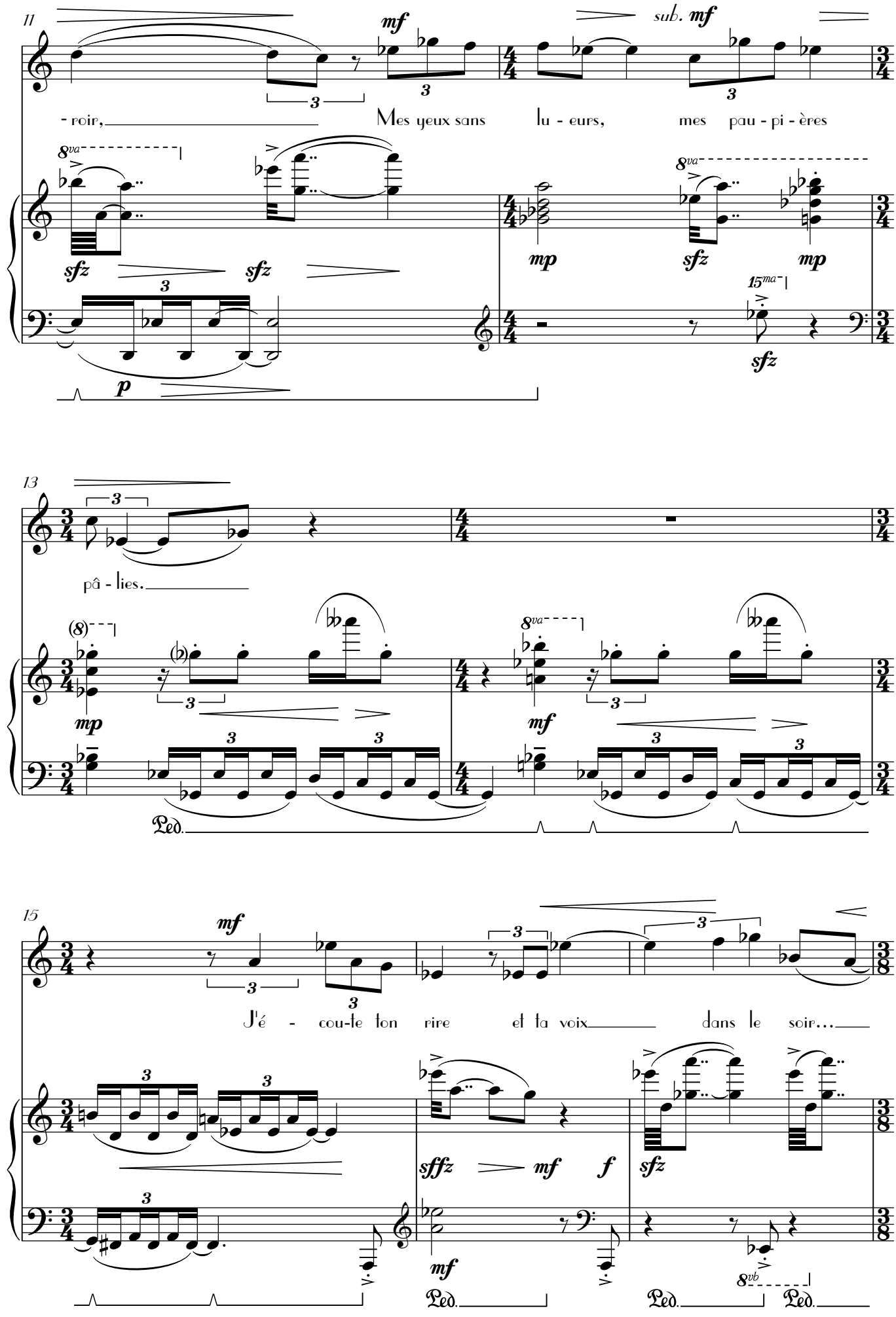
Four Songs in French translation

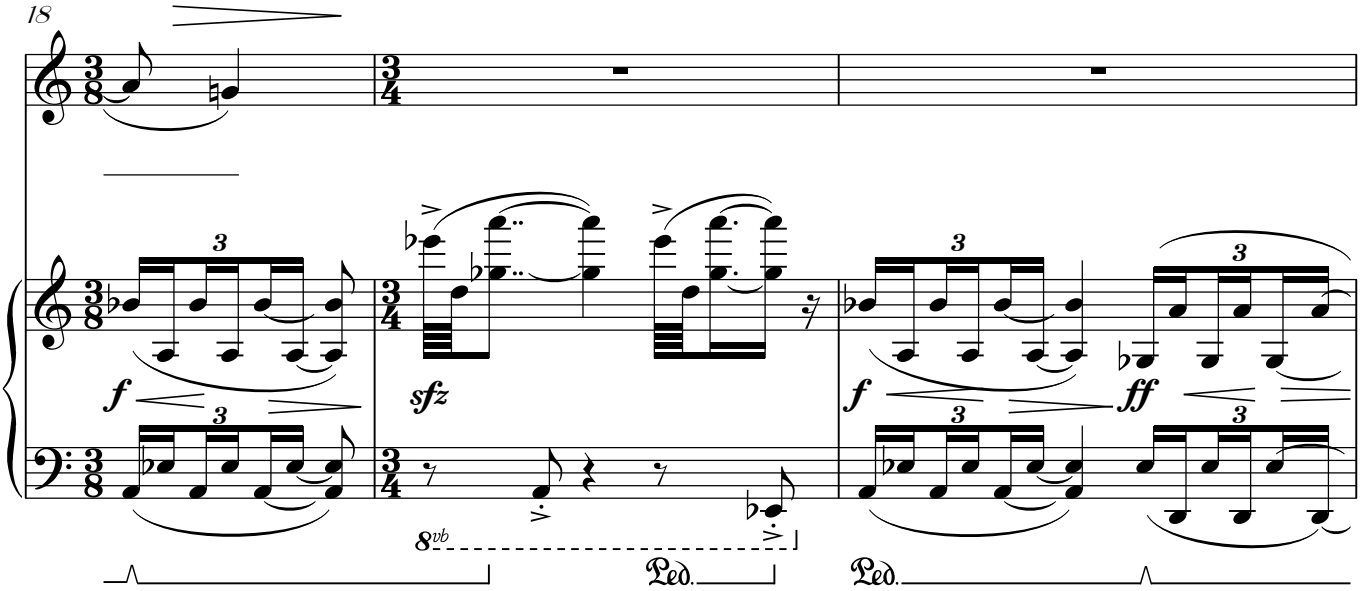
1. Tu m'oublies

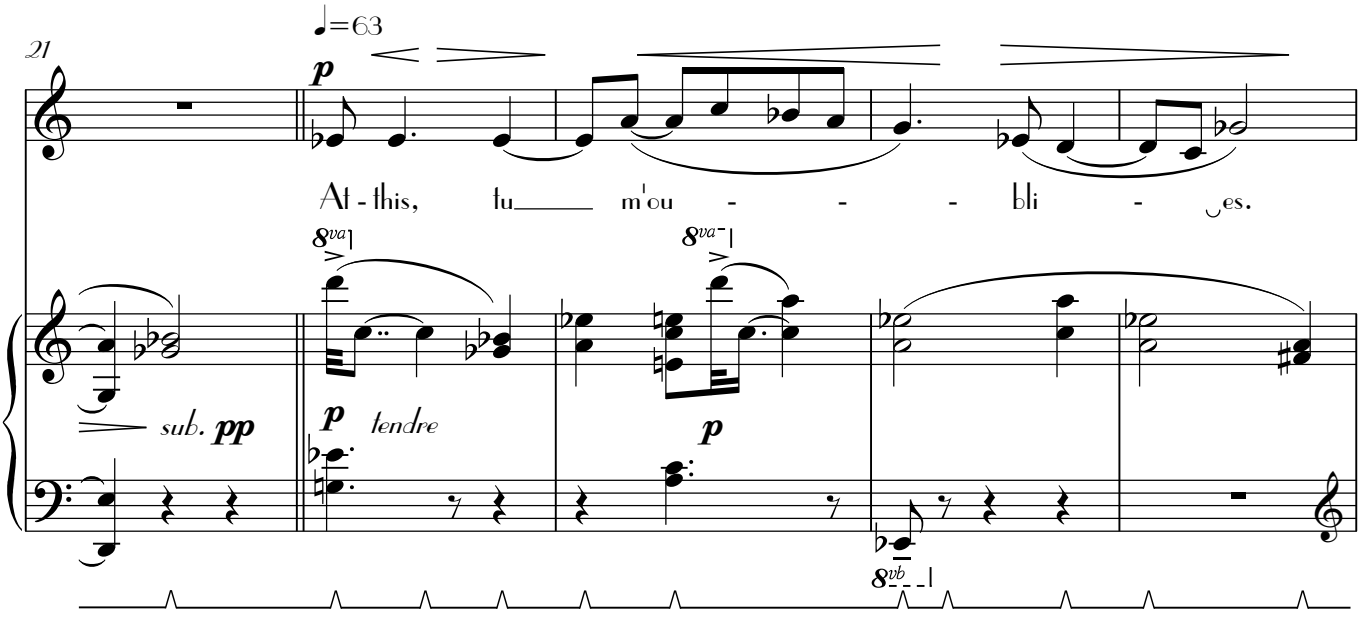
Translation Renée Vivien (1903)

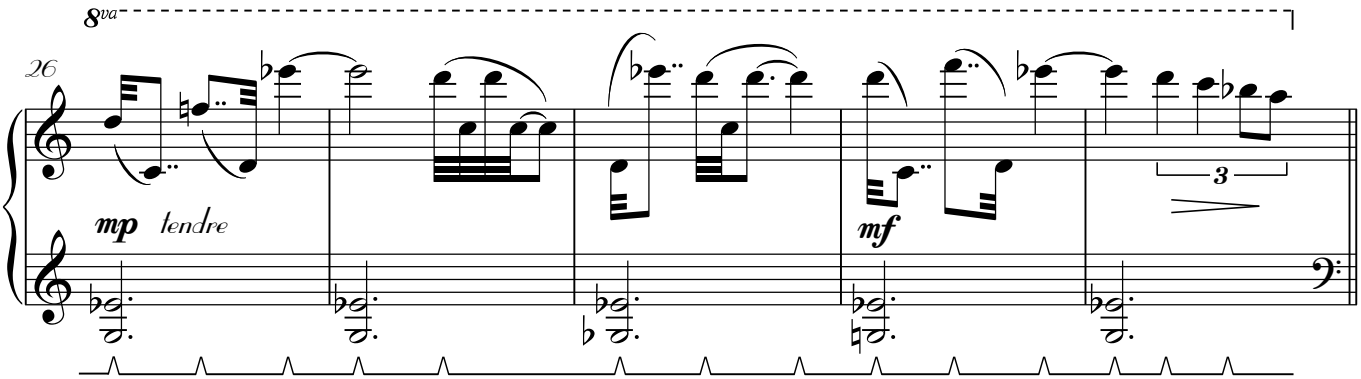
Peter Seabourne
March 2002

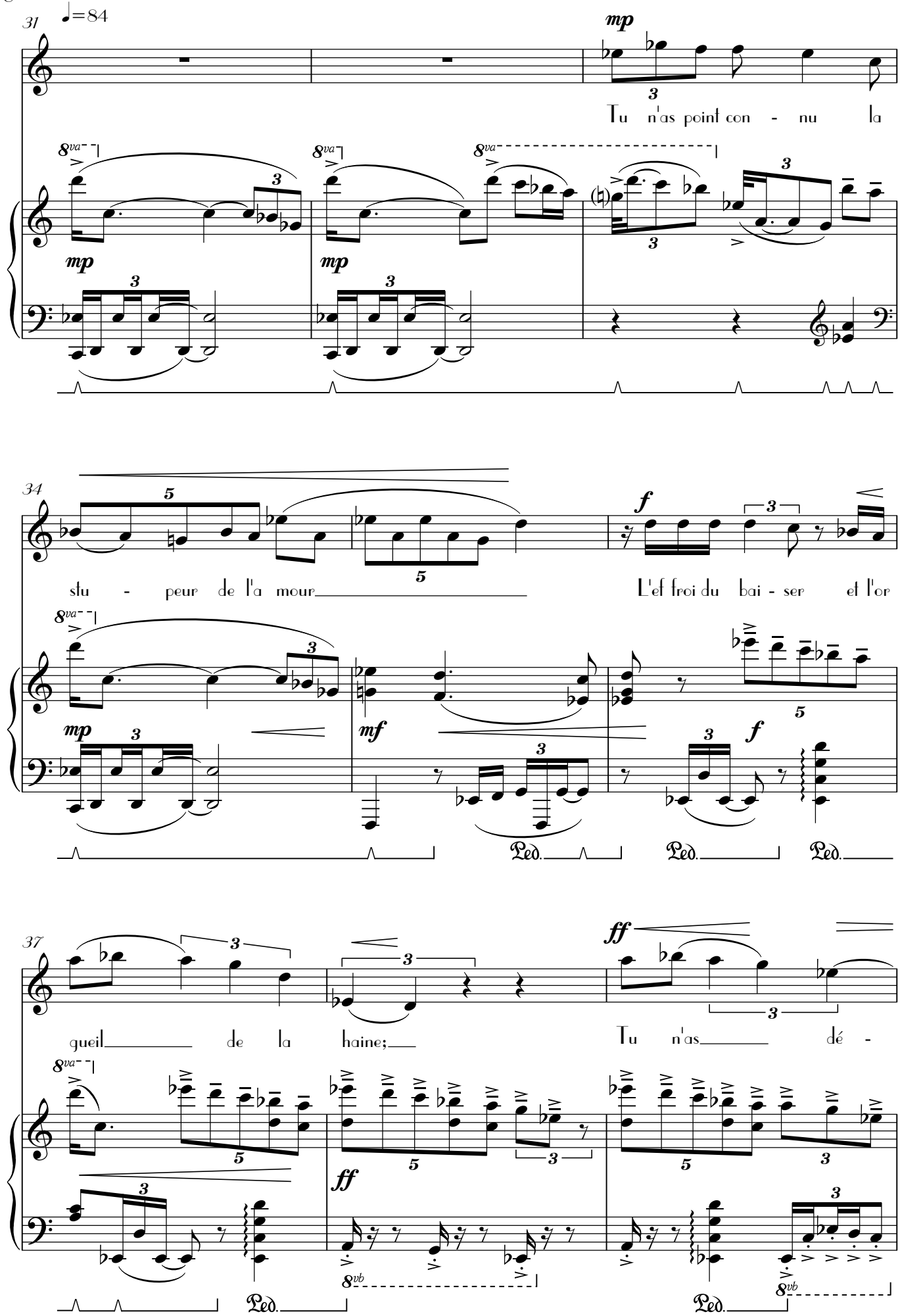


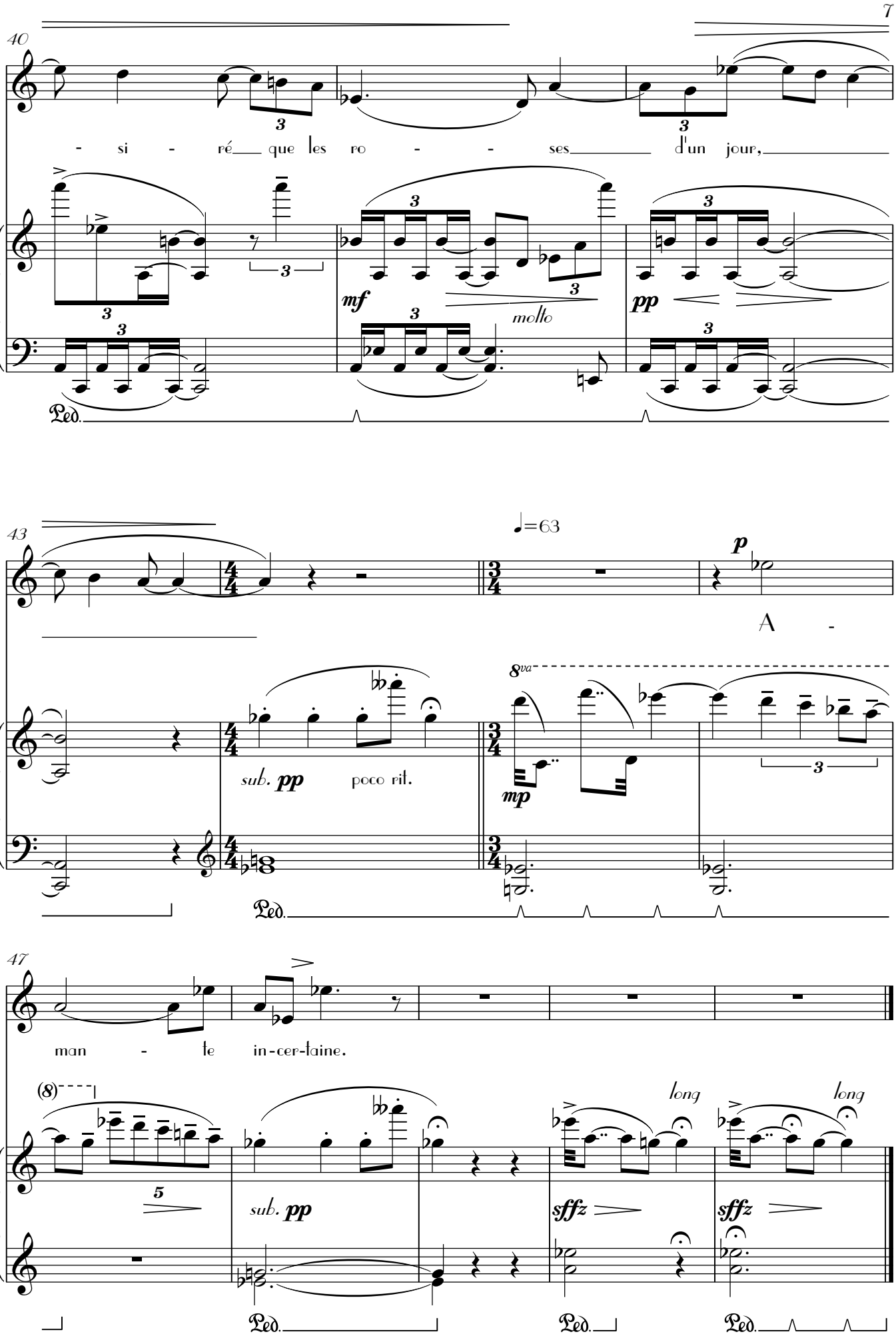

11
mf
sub. mf
- roir,
Mes yeux sans lu - eurs, mes pau - pi - ères
8va
sfz
sfz
mp
sfz
mp
15ma
sfz
p
13
pâ - lies.
(8)
mp
8va
mf
Ped.
15
mf
J'é - cou-te ton rire et ta voix dans le soir...
sffz
mf
f
sfz
mf
8vb
Ped.
Ped.
Ped.


18
f
sfz
f
ff
8vb
Ped.
Ped.

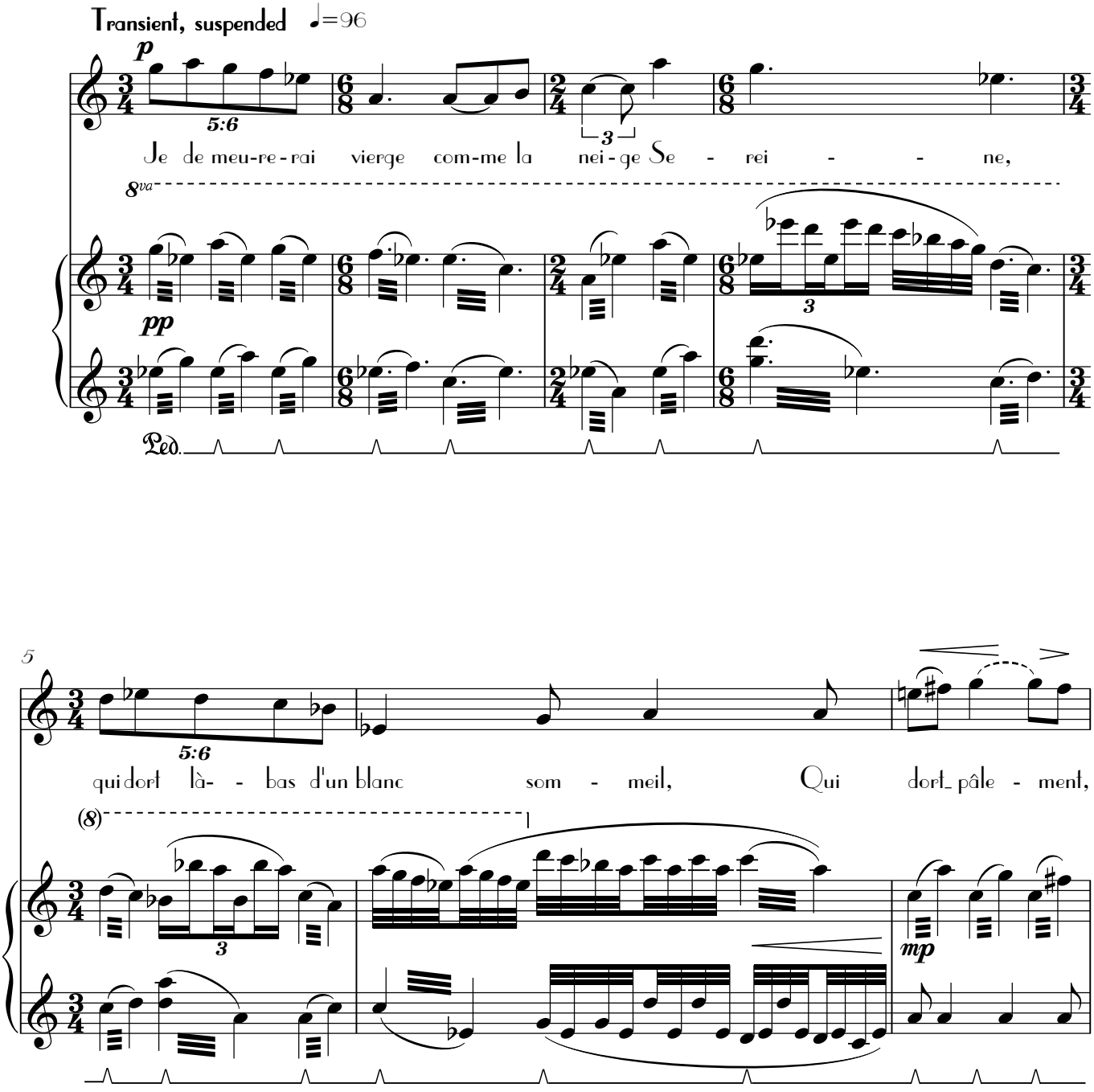

21
♩=63
p
At - this, tu m'ou - - - bli - es.
8va
8va
sub. pp
p tendre
p
8vb

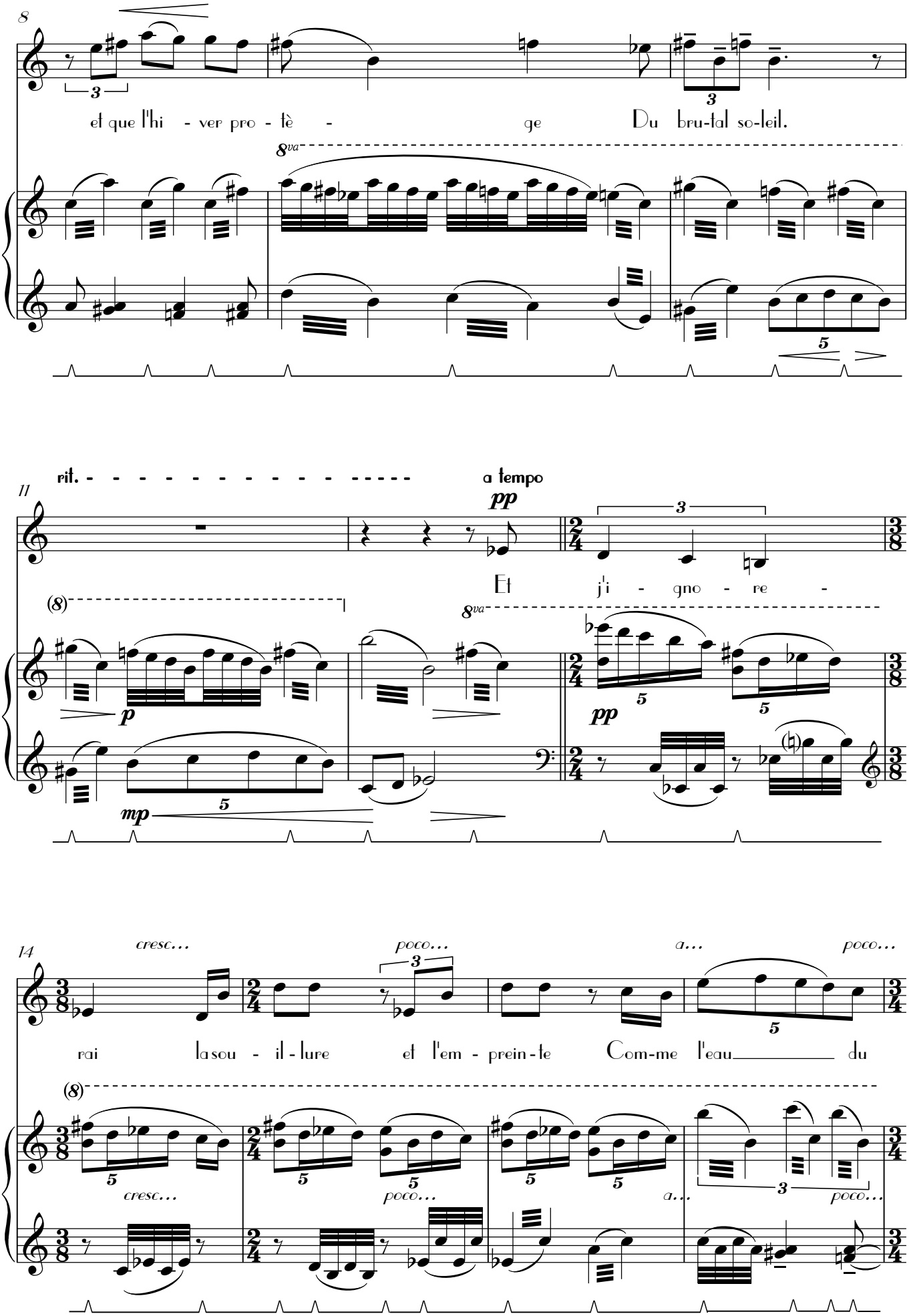

8va
26
mp tendre
mf
3

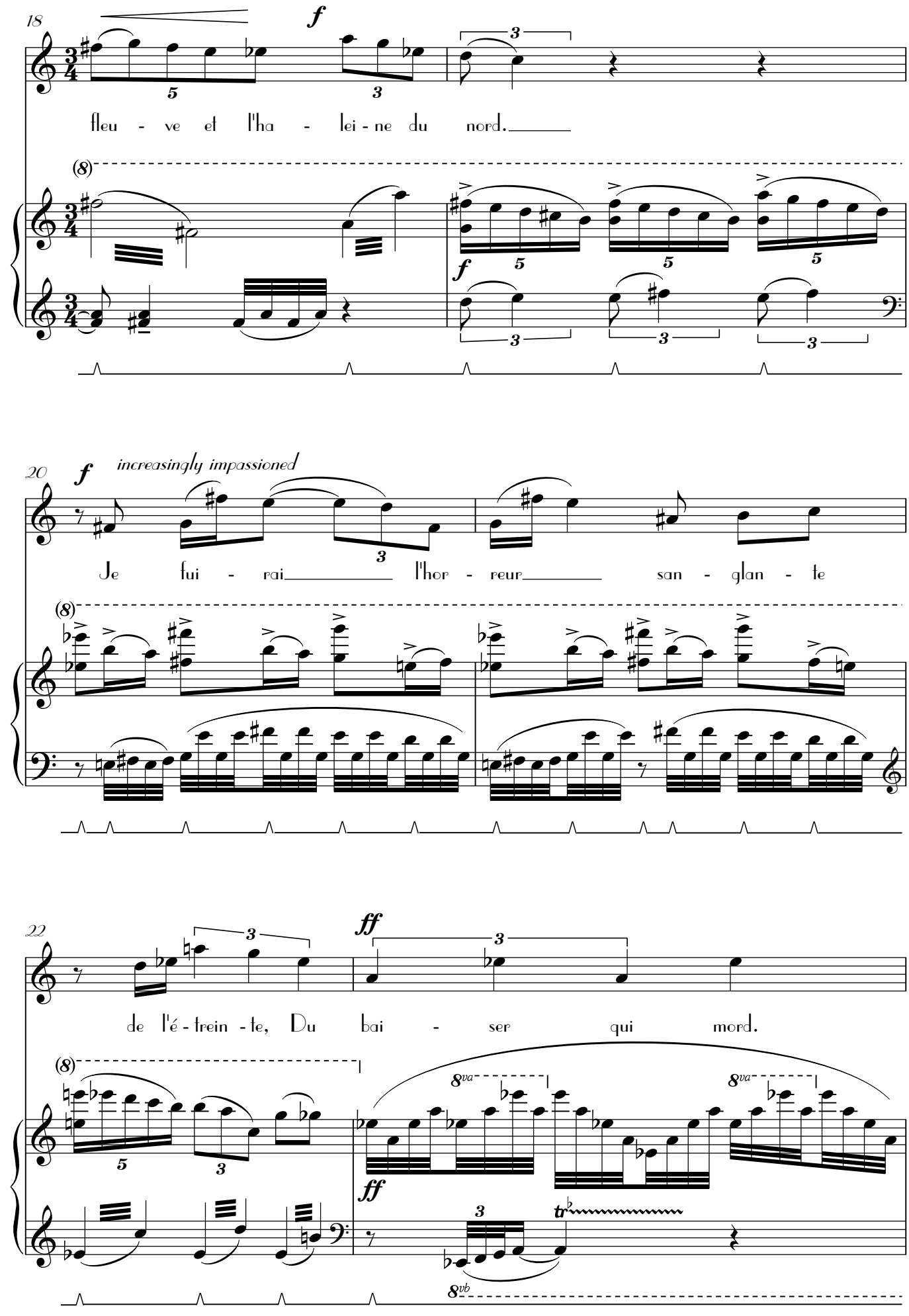

31
♩=84
mp
Tu n'as point con - nu la
34
stu - peur de l'a mour
L'ef froi du bai - ser et l'or
mf
f
Ped.
37
queil de la haine;
Tu n'as dé -
ff
8va
8vb

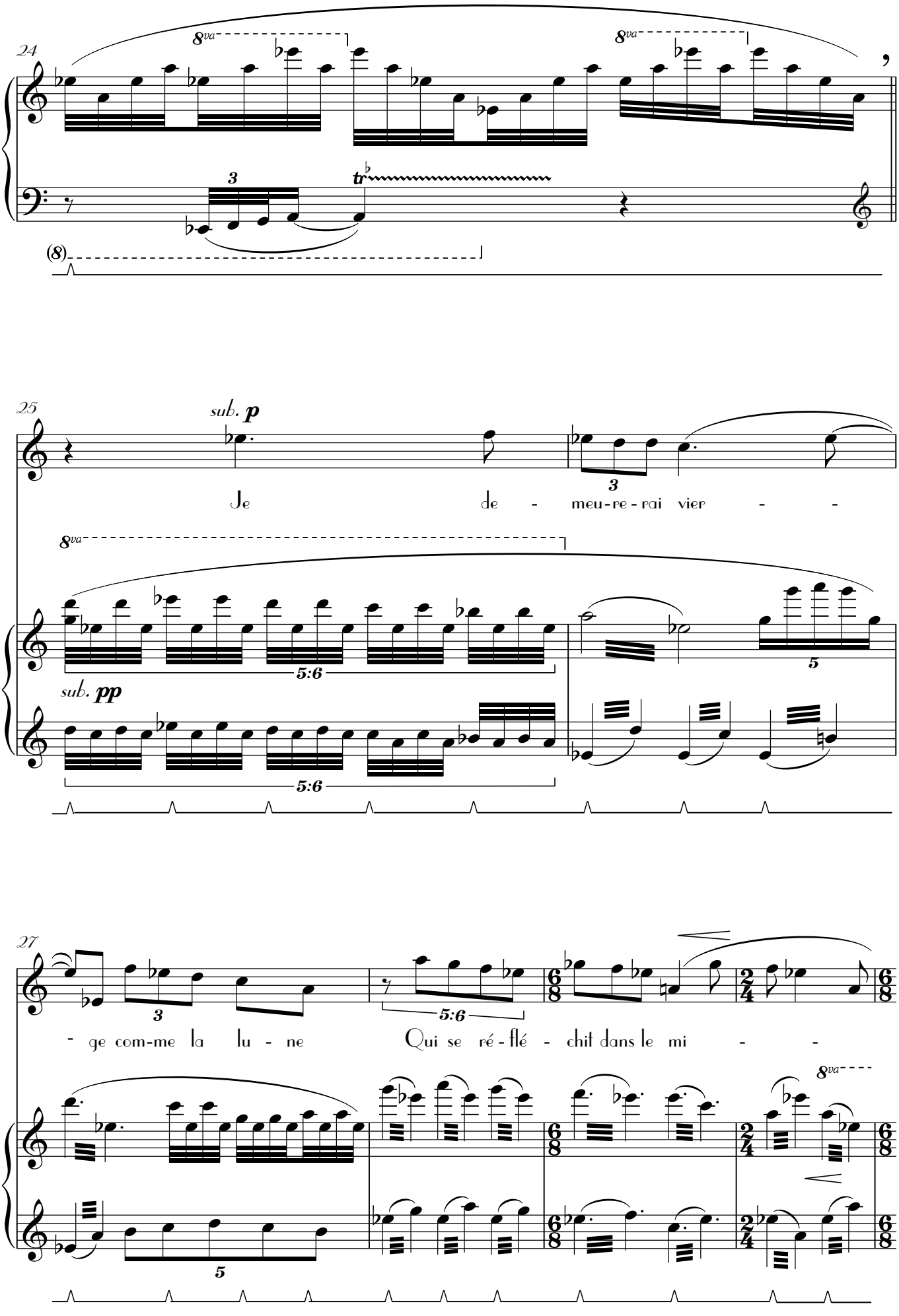

40
- si - ré que les ro - - ses d'un jour,
mf
molto
pp
Ped.
43
♩=63
p
A -
sub. pp
poco rit.
8va
mp
Ped.
47
man - te in-cer-taine.
(8)
5
sub. pp
long
long
sffz
sffz
Ped.
Ped.
Ped.

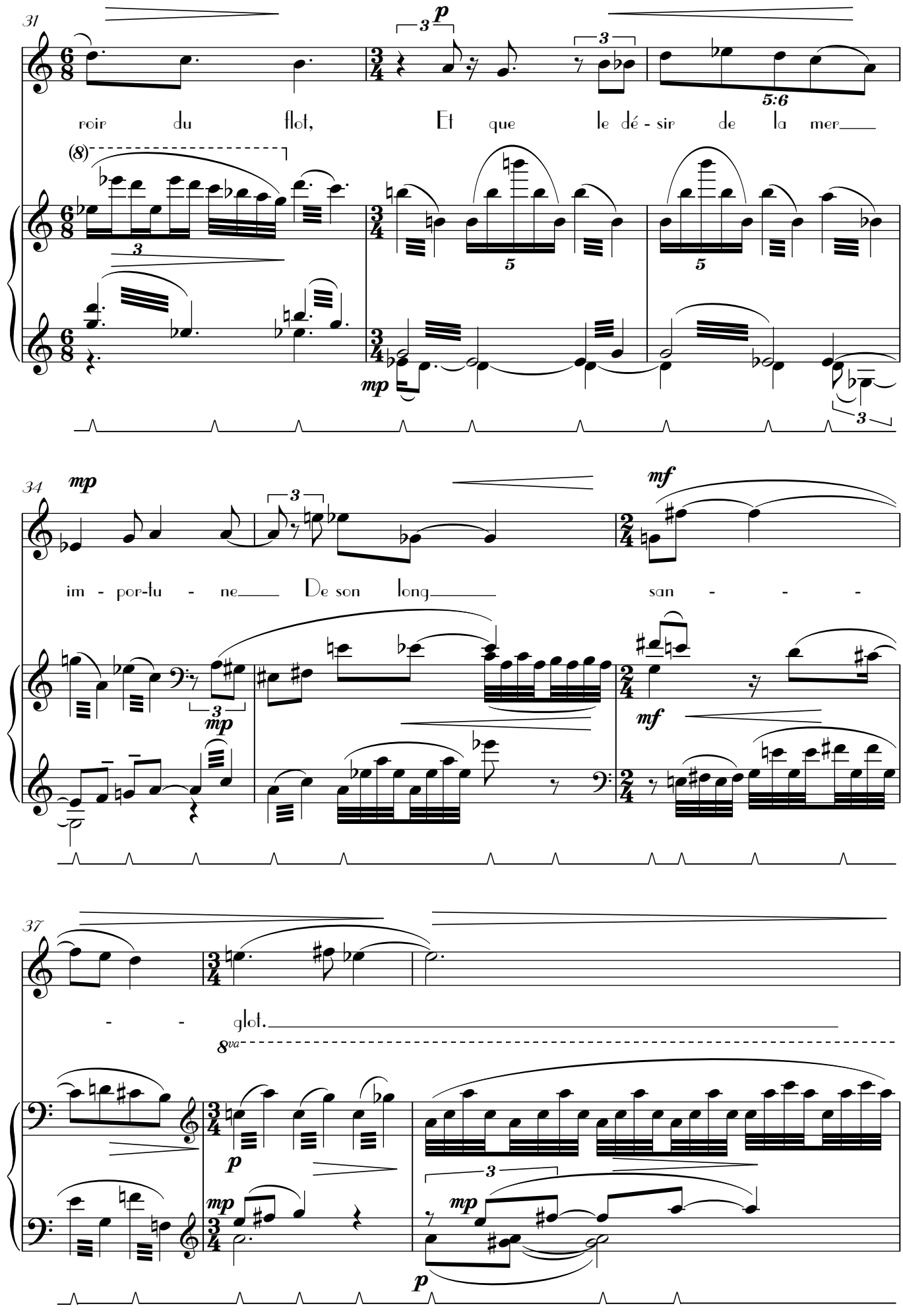
2. Je serai toujours vierge

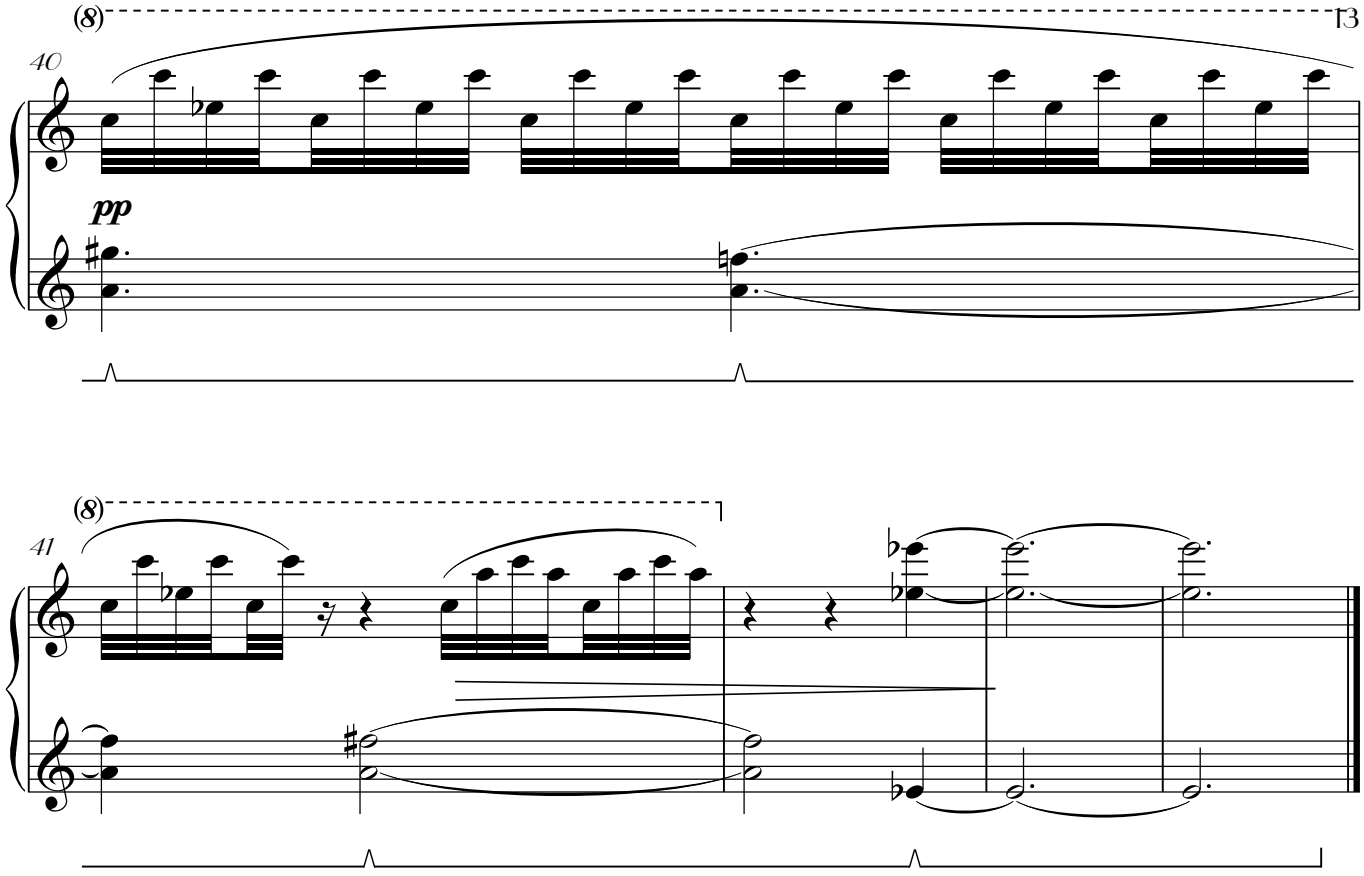



8
et que l'hi - ver pro - tè - ge Du bru-tal so-leil.
8va
11
rit.
a tempo
pp
Et j'i - gno - re -
p
mp
pp
14
cresc...
poco...
a...
poco...
rai la sou - il - lure et l'em - prein - te Com-me l'eau du

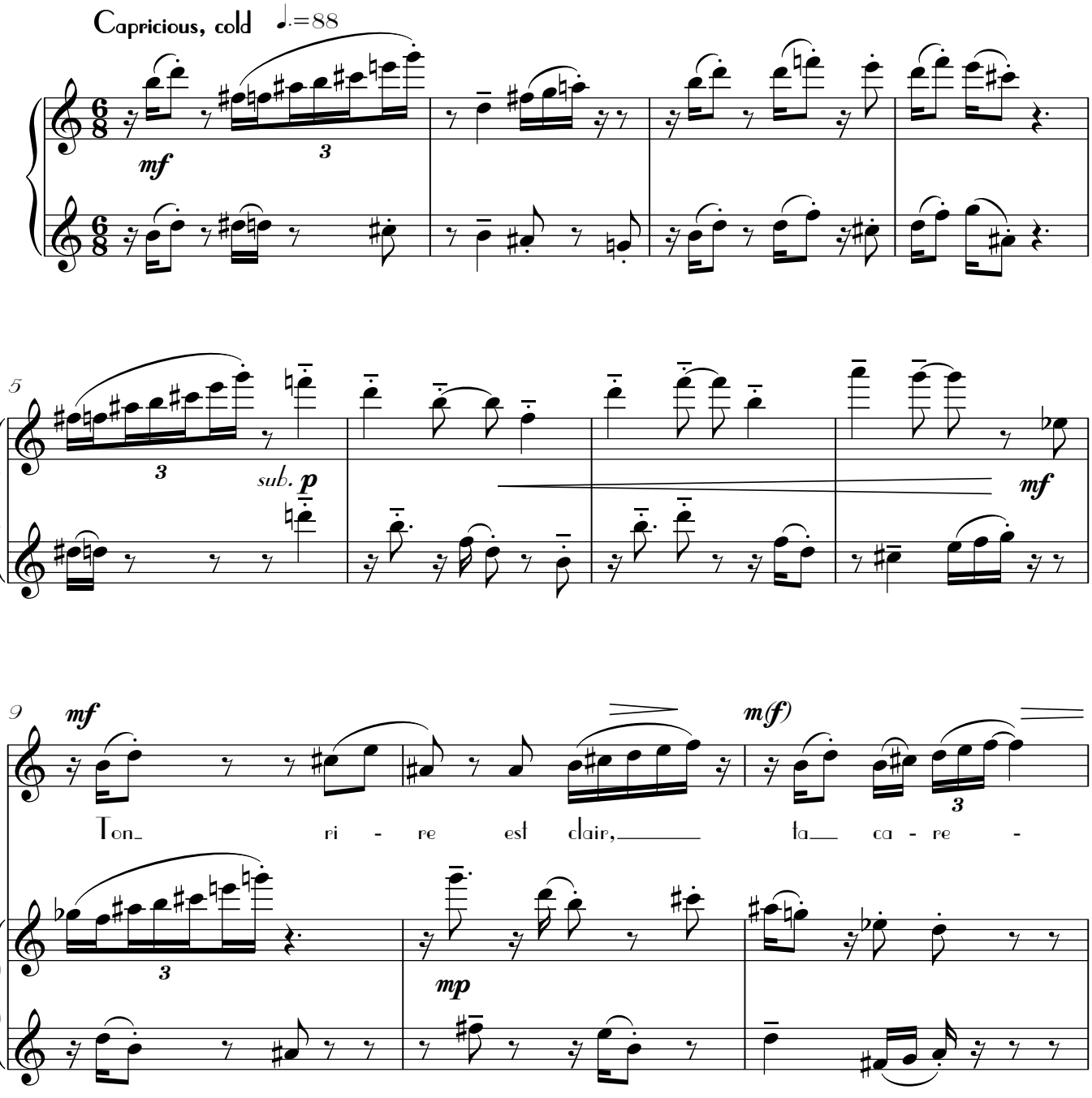

18
f
fleu - ve et l'ha - lei - ne du nord.
(8)
f
20
f
increasingly impassioned
Je fui - rai l'hor - reur san - glan - te
(8)
22
ff
de l'é - trein - te, Du bai - ser qui mord.
(8)
8va
8va
ff
tr
8vb

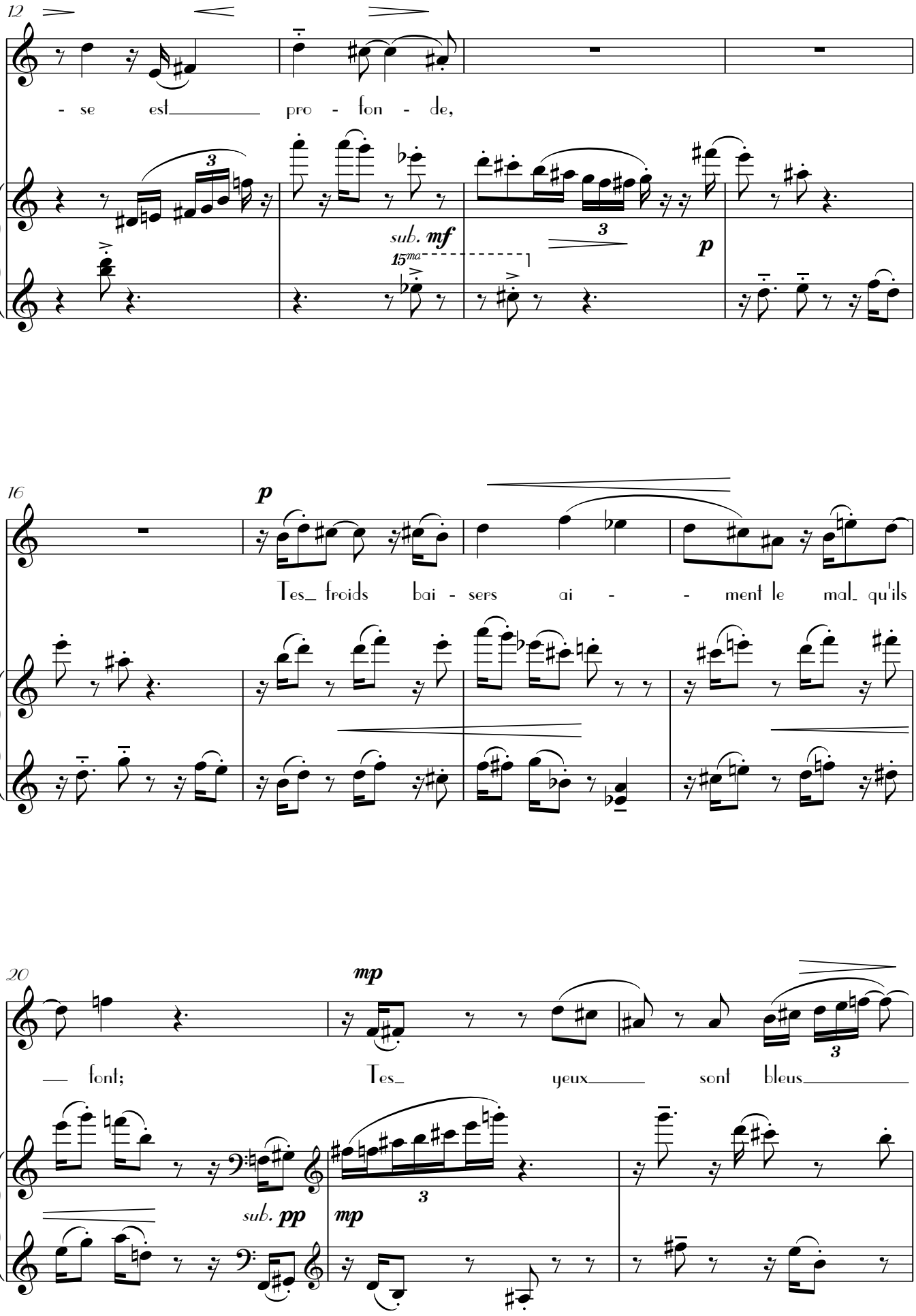

24
8va
8va
3
tr
(8)
25
sub. p
Je de - meu-re-rai vier - -
3
8va
5:6
5
sub. pp
5:6
27
3
- ge com-me la lu - ne
5:6
Qui se ré-flé - chit dans le mi - -
8va
5

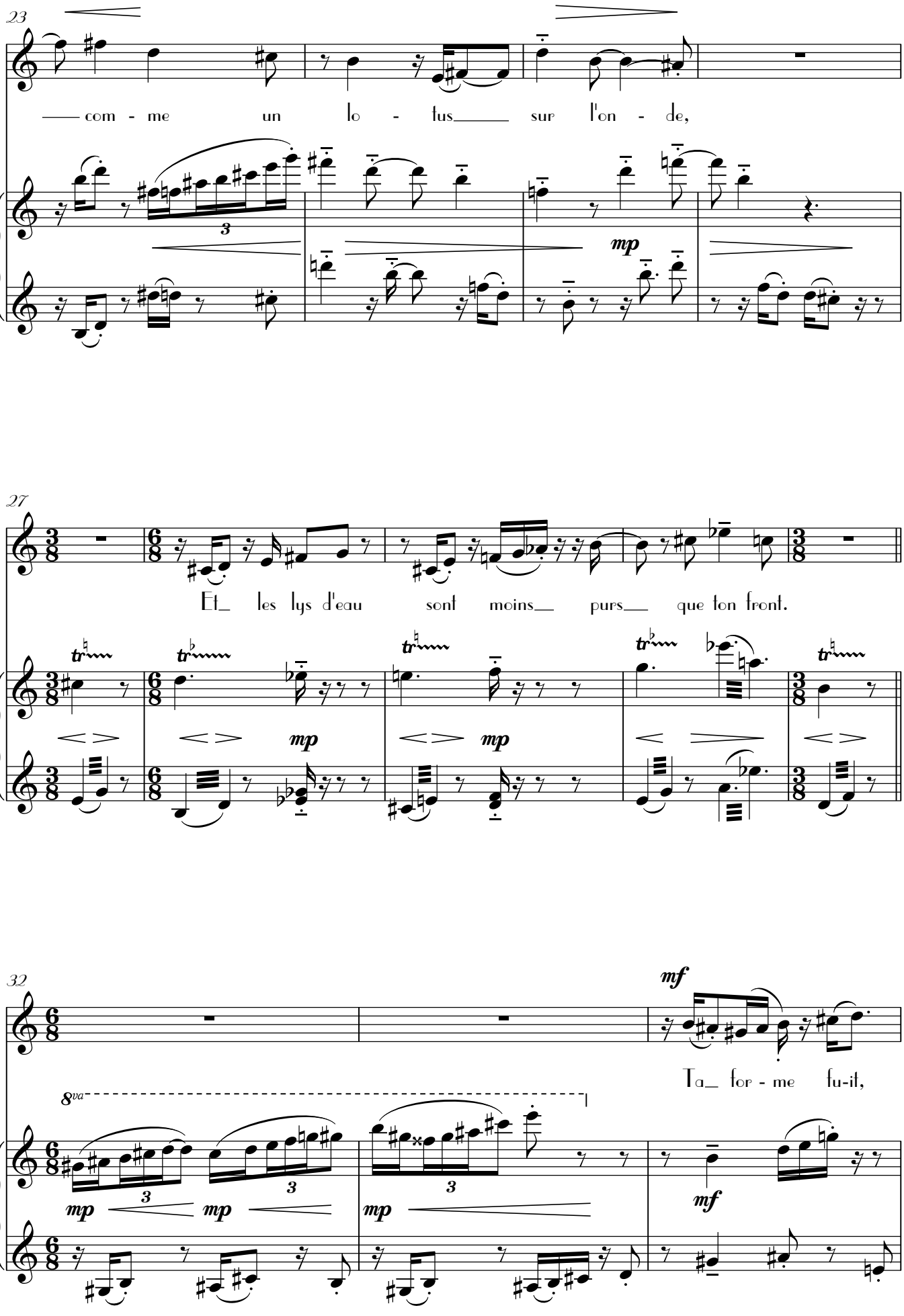

31
roir du flot, Et que le dé - sir de la mer
34
im - por-tu - ne De son long san - - -
37
- - glot.

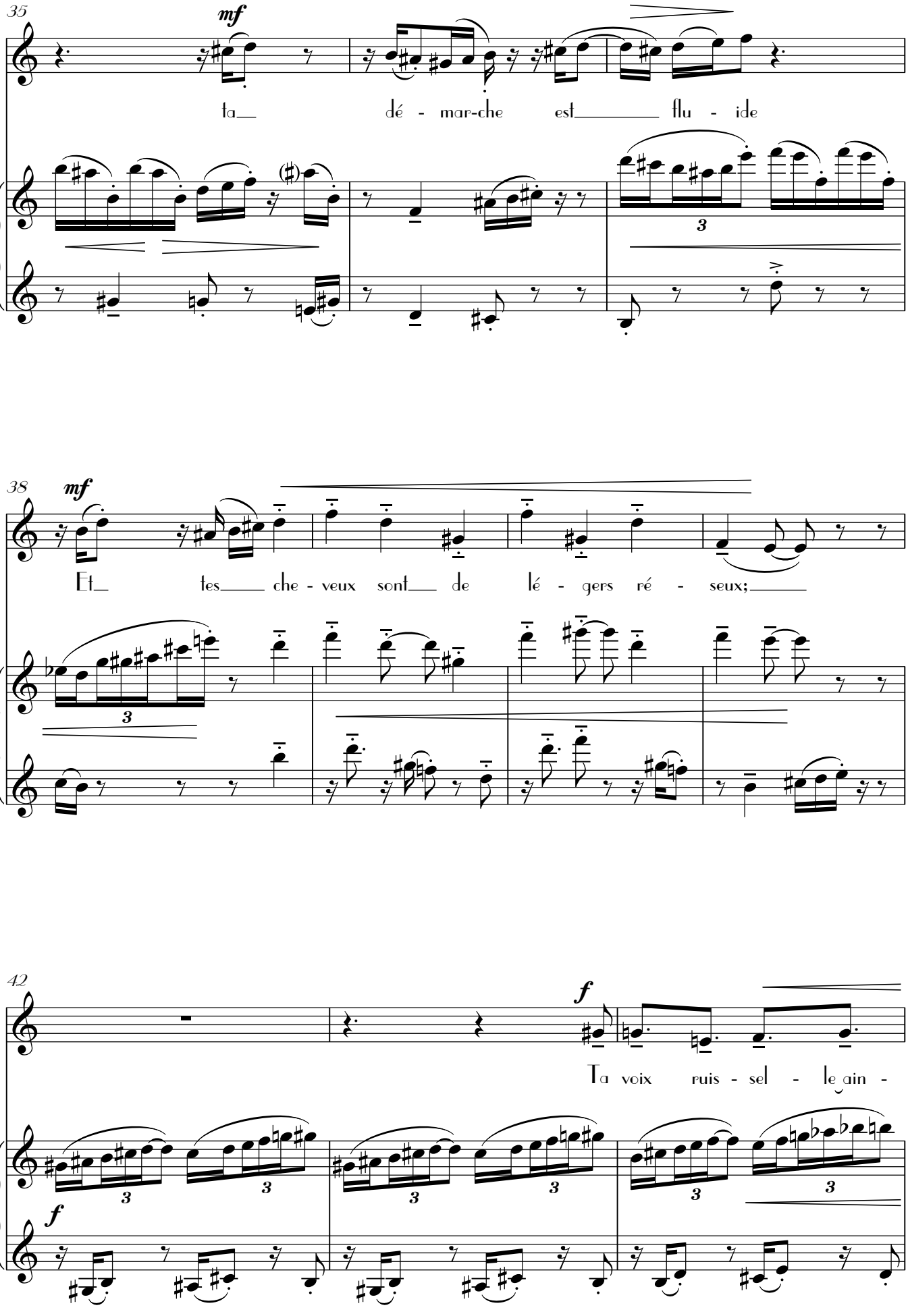

(8)
40
pp
(8)
41

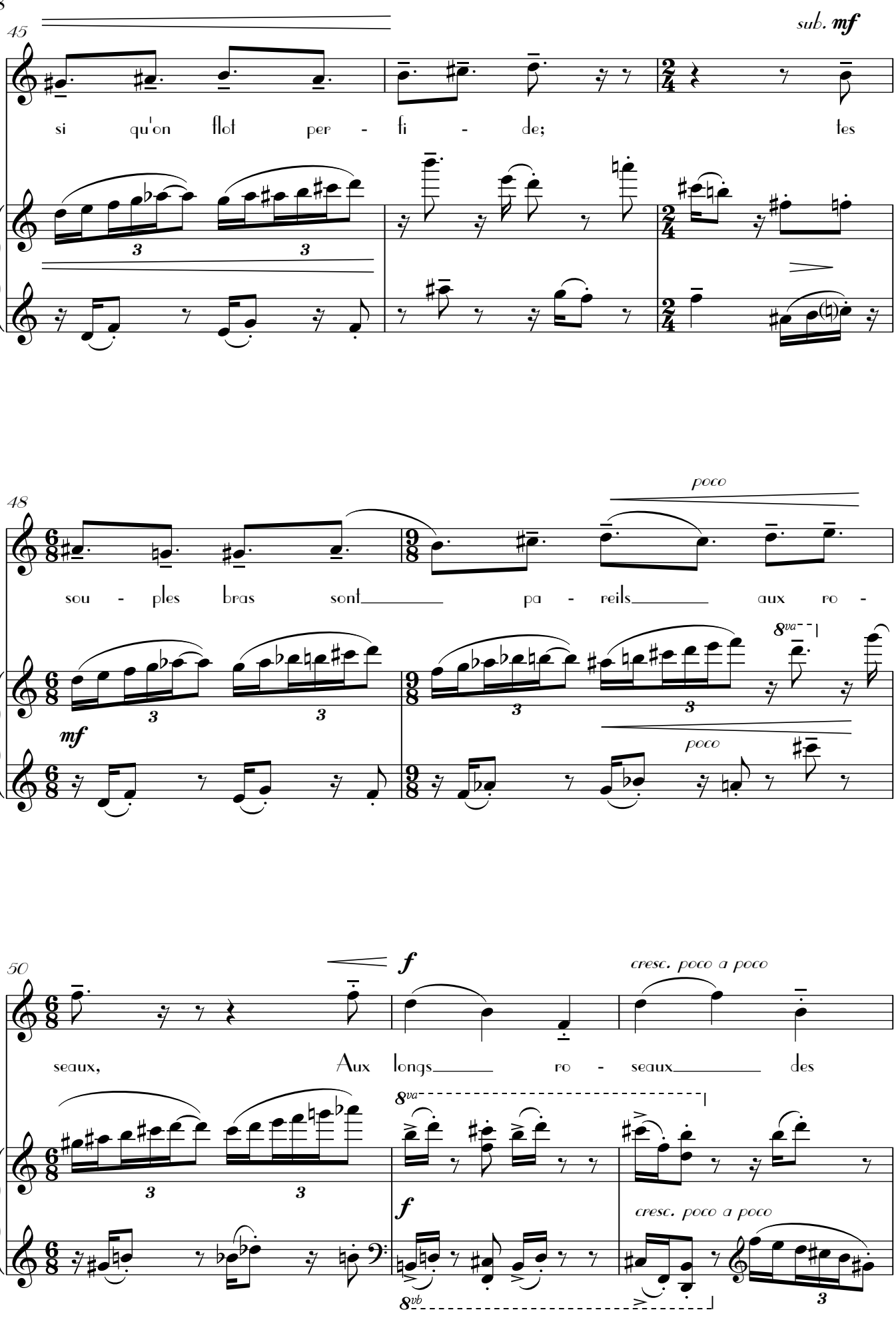
3. Ondine

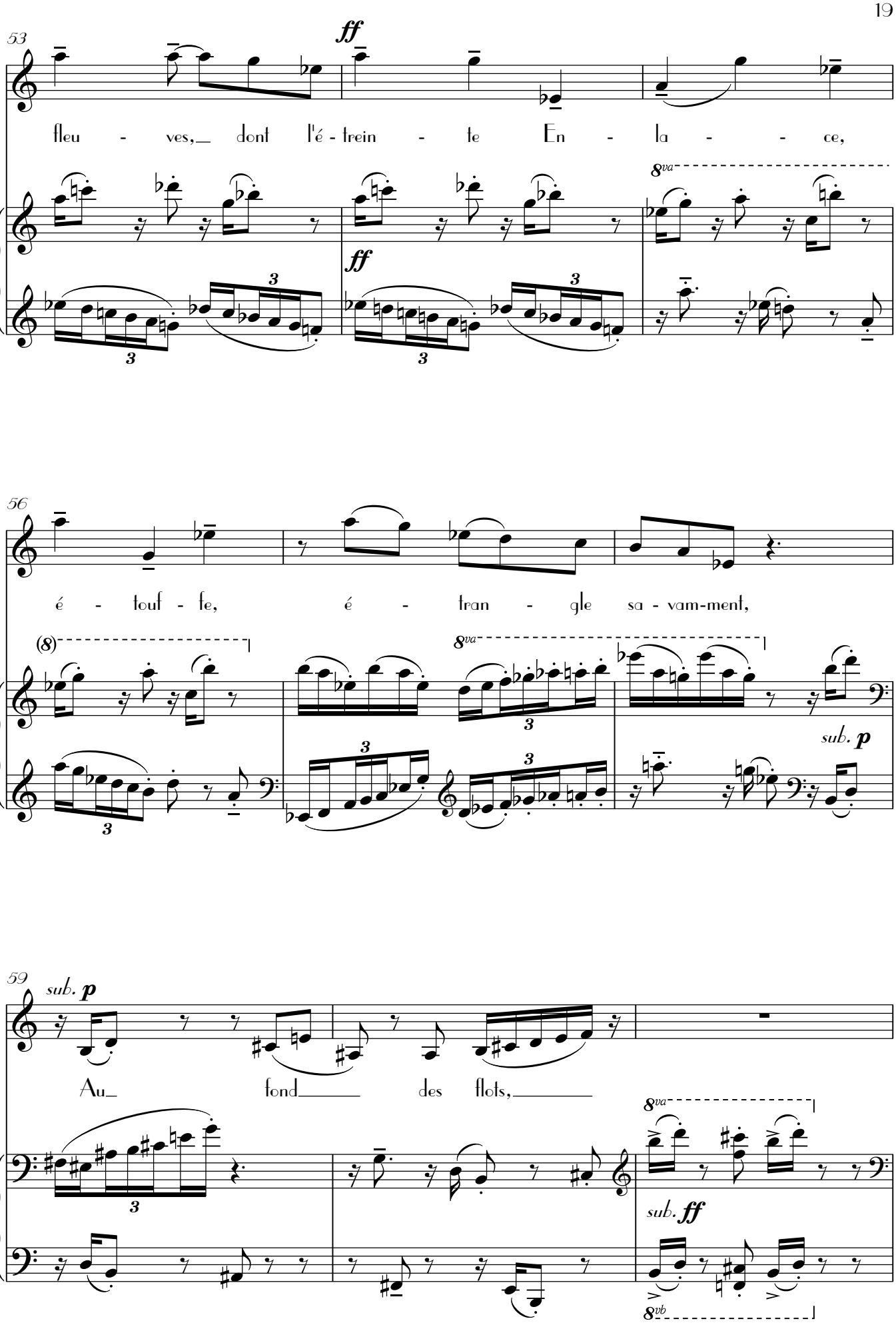

Capricious, cold
♩.=88
mf
3
5
3
sub. p
mf
9
mf
m(f)
3
Ton_ ri - re est clair,_____ ta__ ca - re -
3
mp

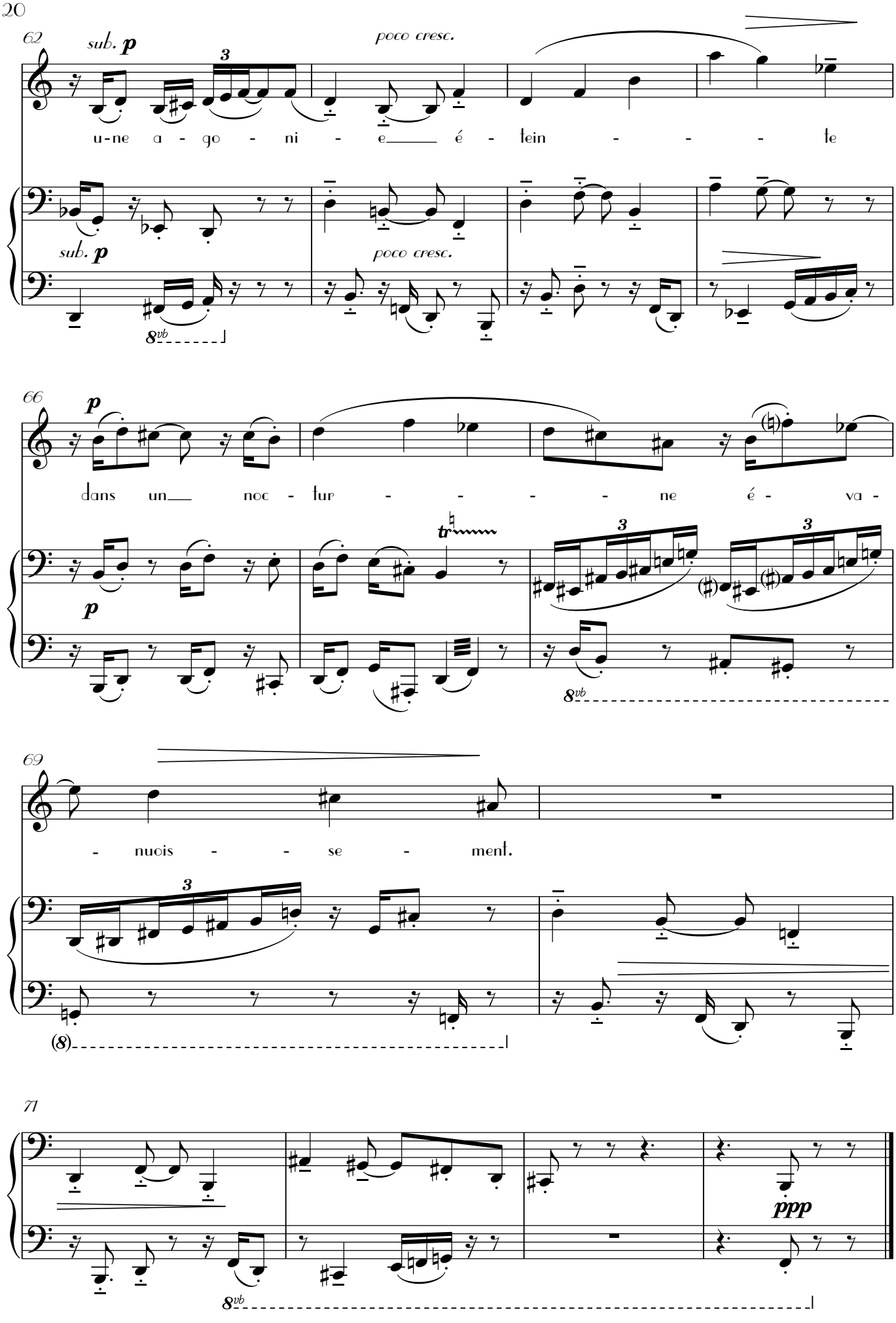

12
- se est pro - fon - de,
sub. mf
15ma
p
16
p
Tes_ froids bai - sers ai - - ment le mal_ qu'ils
20
mp
font; Tes_ yeux sont bleus
sub. pp
mp


23
com - me un lo - tus sur l'on - de,
mp
27
Et les lys d'eau sont moins purs que ton front.
tr
mp
32
mf
Ta for - me fu-it,
8va
3
mp
mf

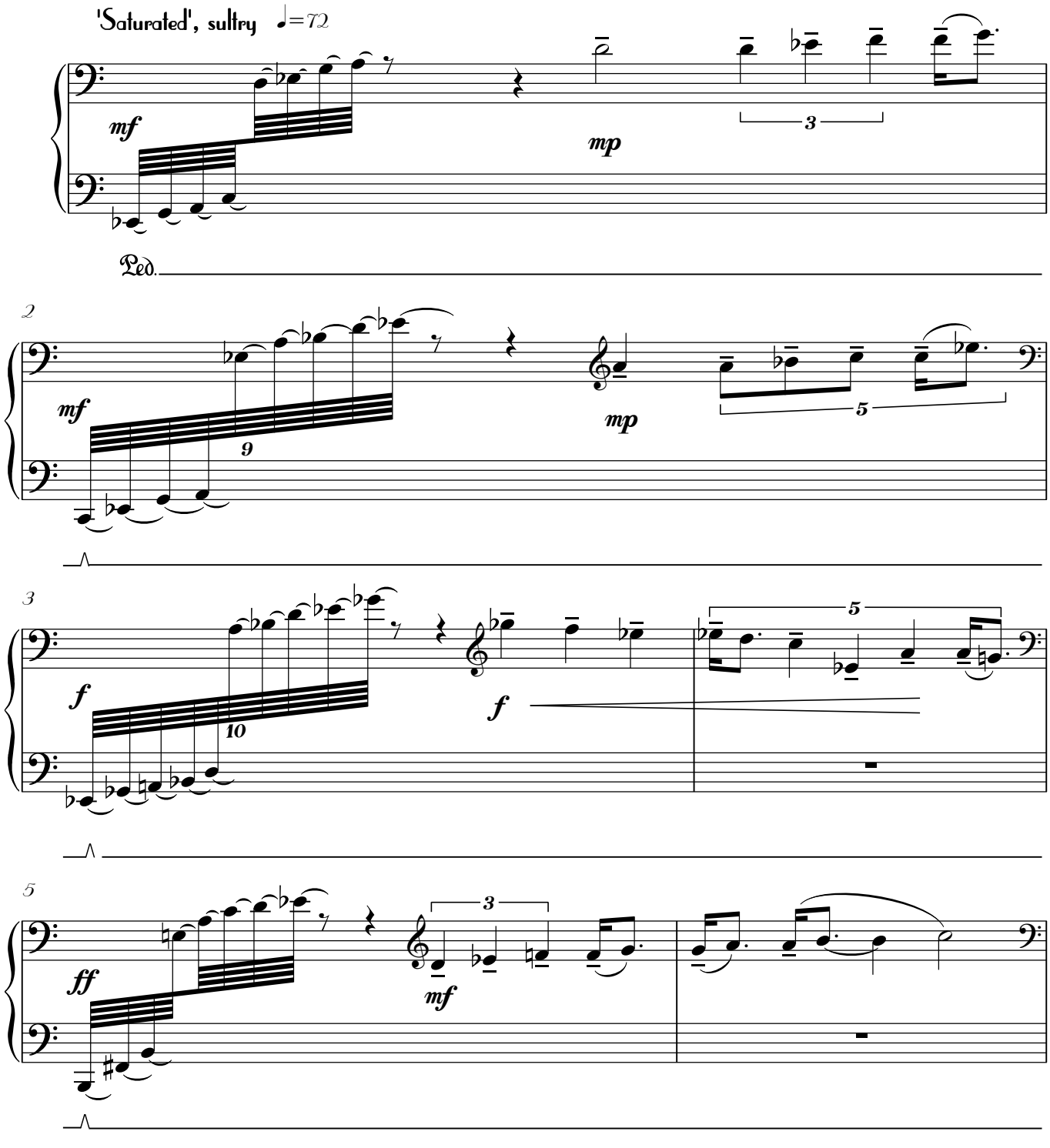

35
mf
ta dé - mar-che est flu - ide
38
mf
Et tes che - veux sont de lé - gers ré - seux;
42
f
Ta voix ruis - sel - le ain -
f

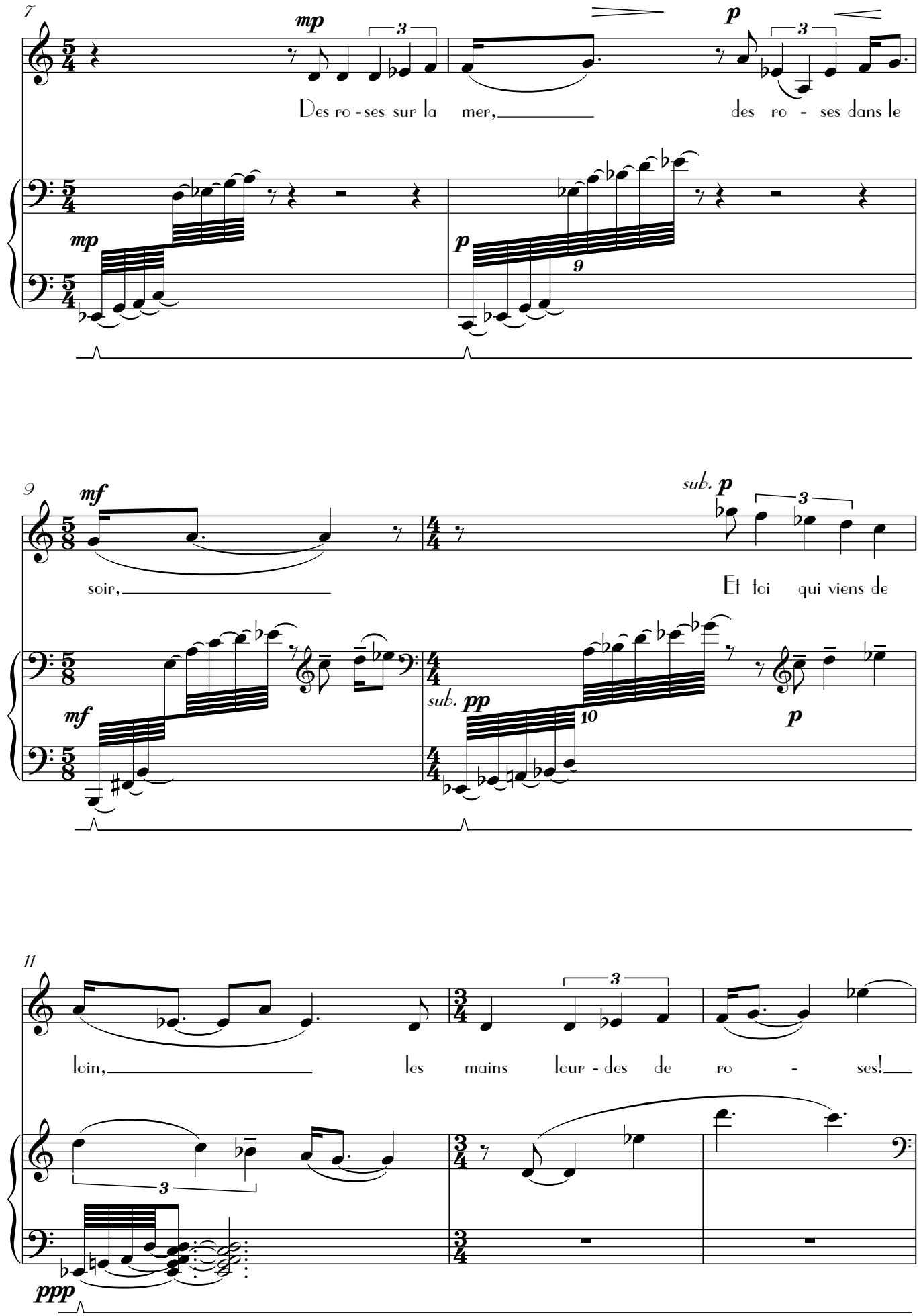

45
sub. mf
si qu'on flot per - fi - de; tes
48
poco
sou - ples bras sont pa - reils aux ro -
mf
poco
8va
50
f
cresc. poco a poco
seaux, Aux longs ro - seaux des
8va
f
cresc. poco a poco
8vb

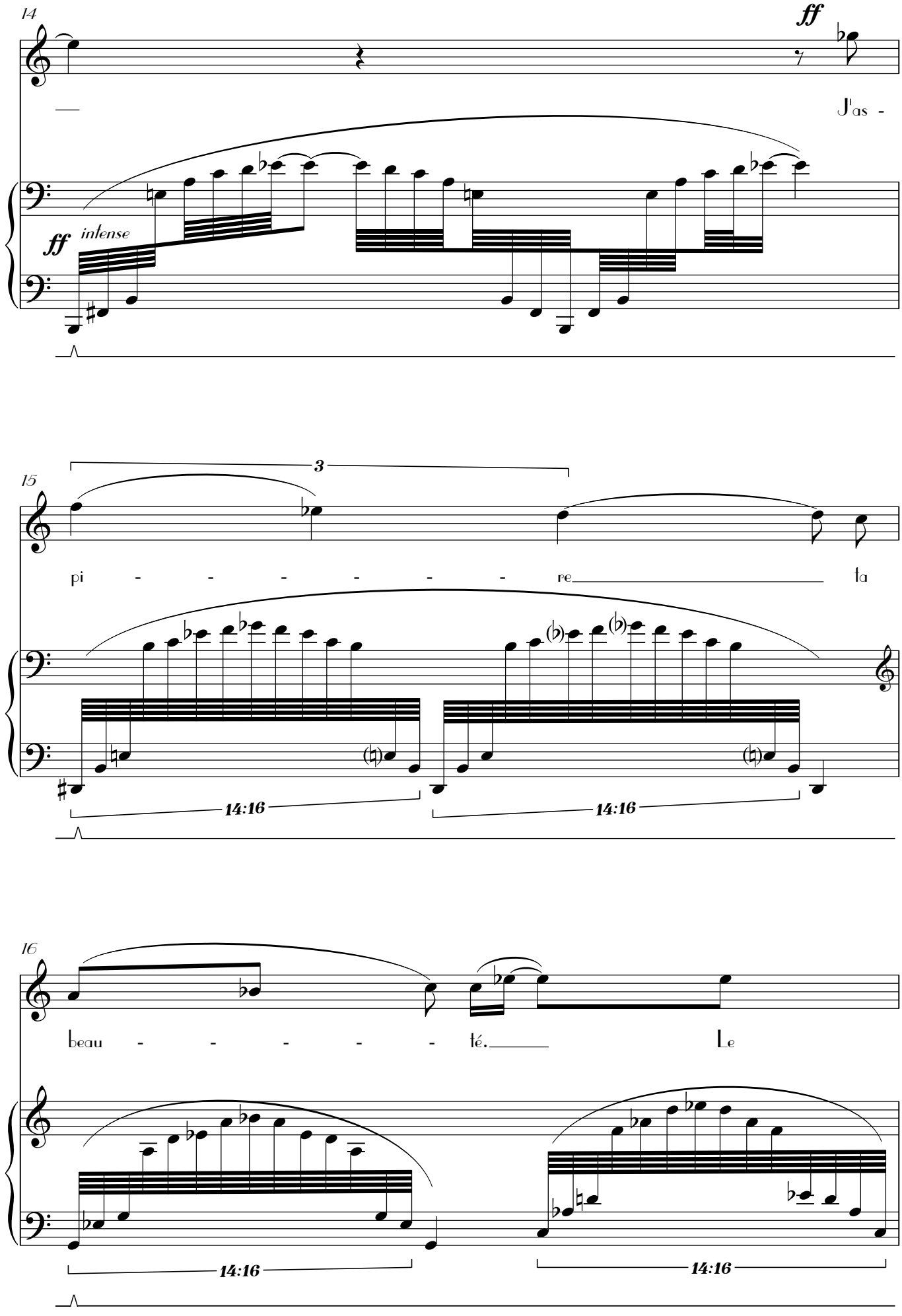

53
ff
fleu - ves, dont l'é - trein - te En - la - - ce,
8va
ff
56
é - touf - fe, é - tran - gle sa - vam-ment,
(8)
8va
sub. p
59
sub. p
Au fond des flots,
8va
sub. ff
8vb

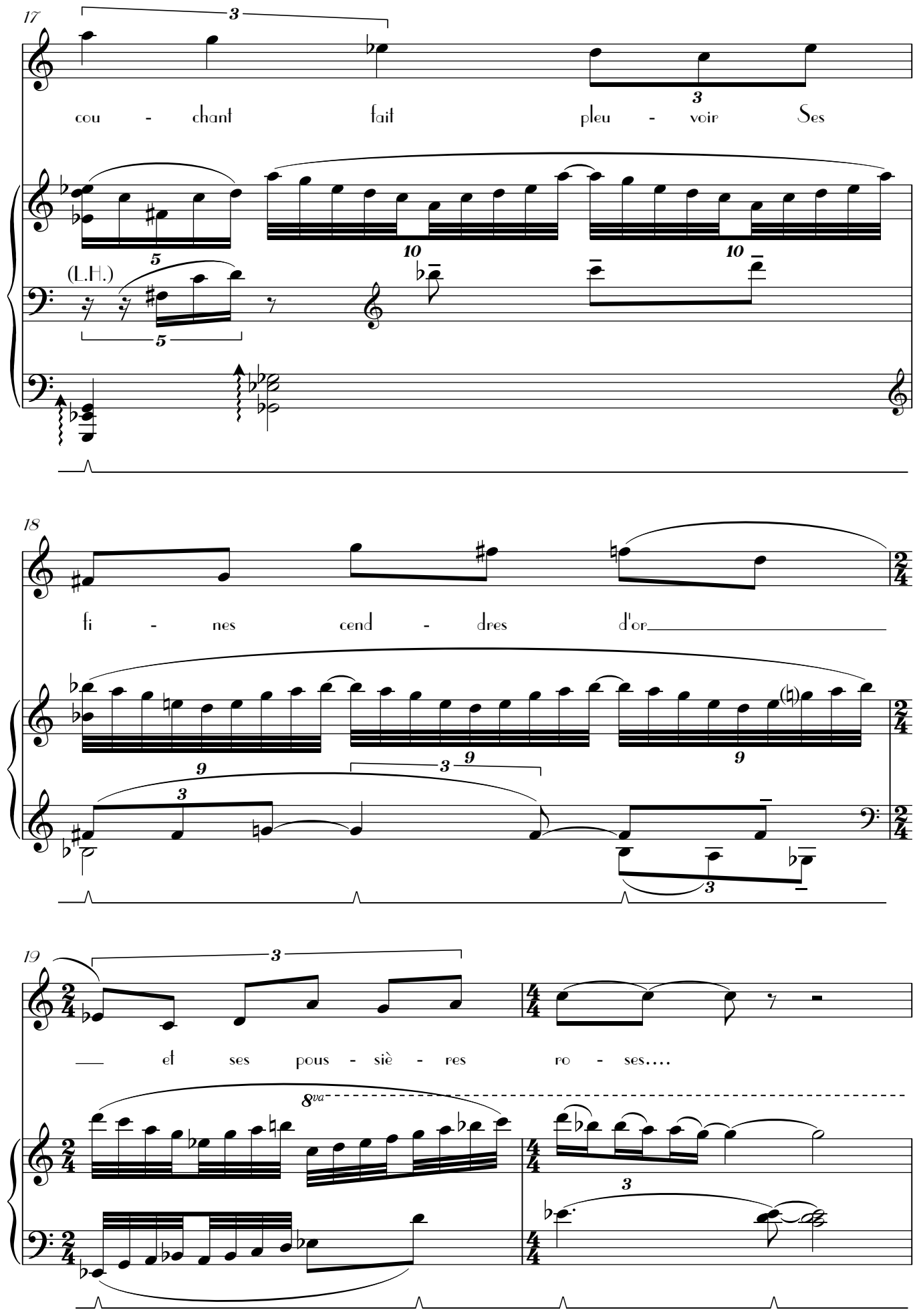

62
sub. p
poco cresc.
u-ne a - go - ni - e é - tein - - - te
sub. p
poco cresc.
8vb
66
p
dans un noc - tur - - - - ne é - va -
p
tr
8vb
69
- nuois - - se - ment.
(8)
71
ppp
8vb

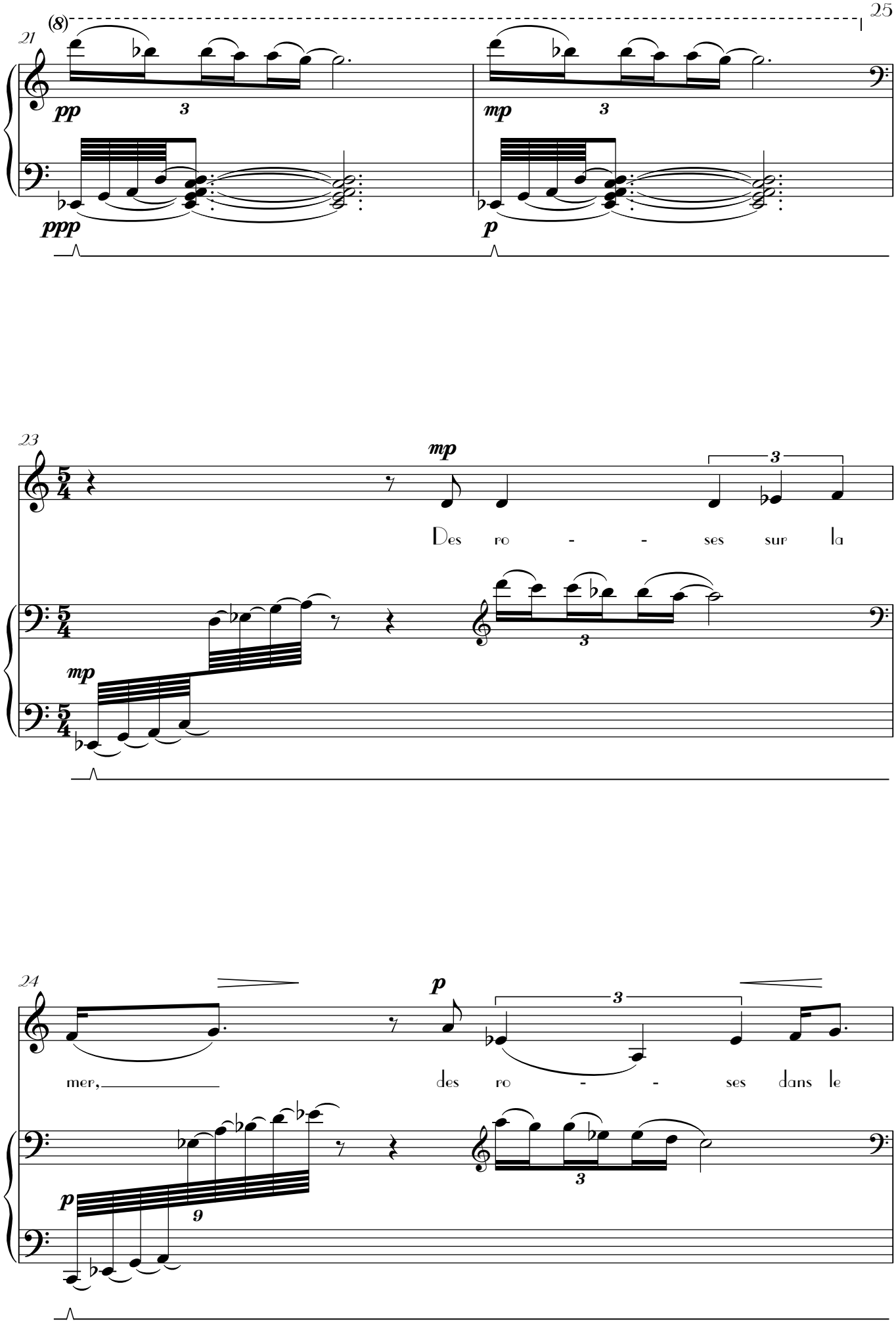
4. Roses du Soir

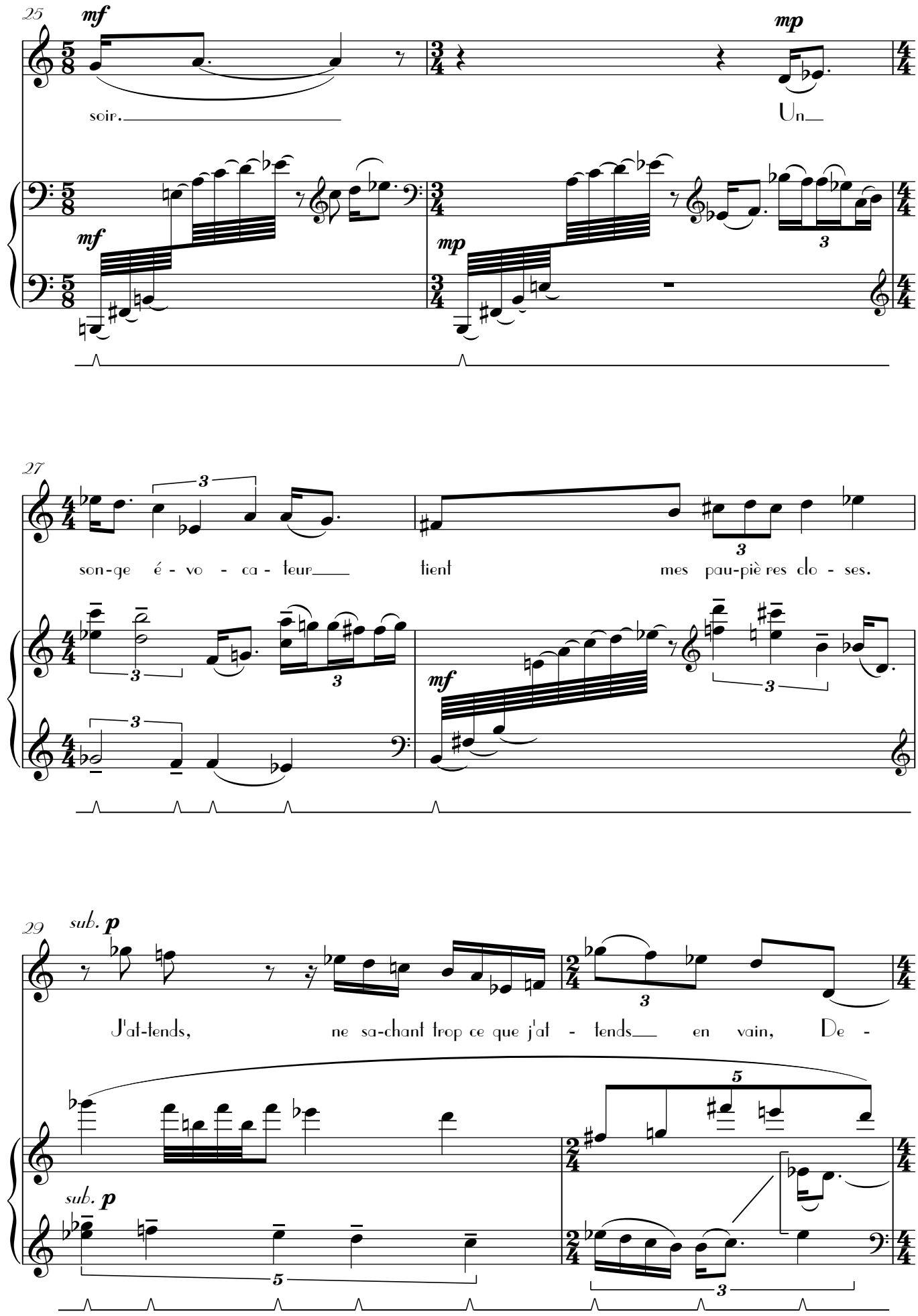


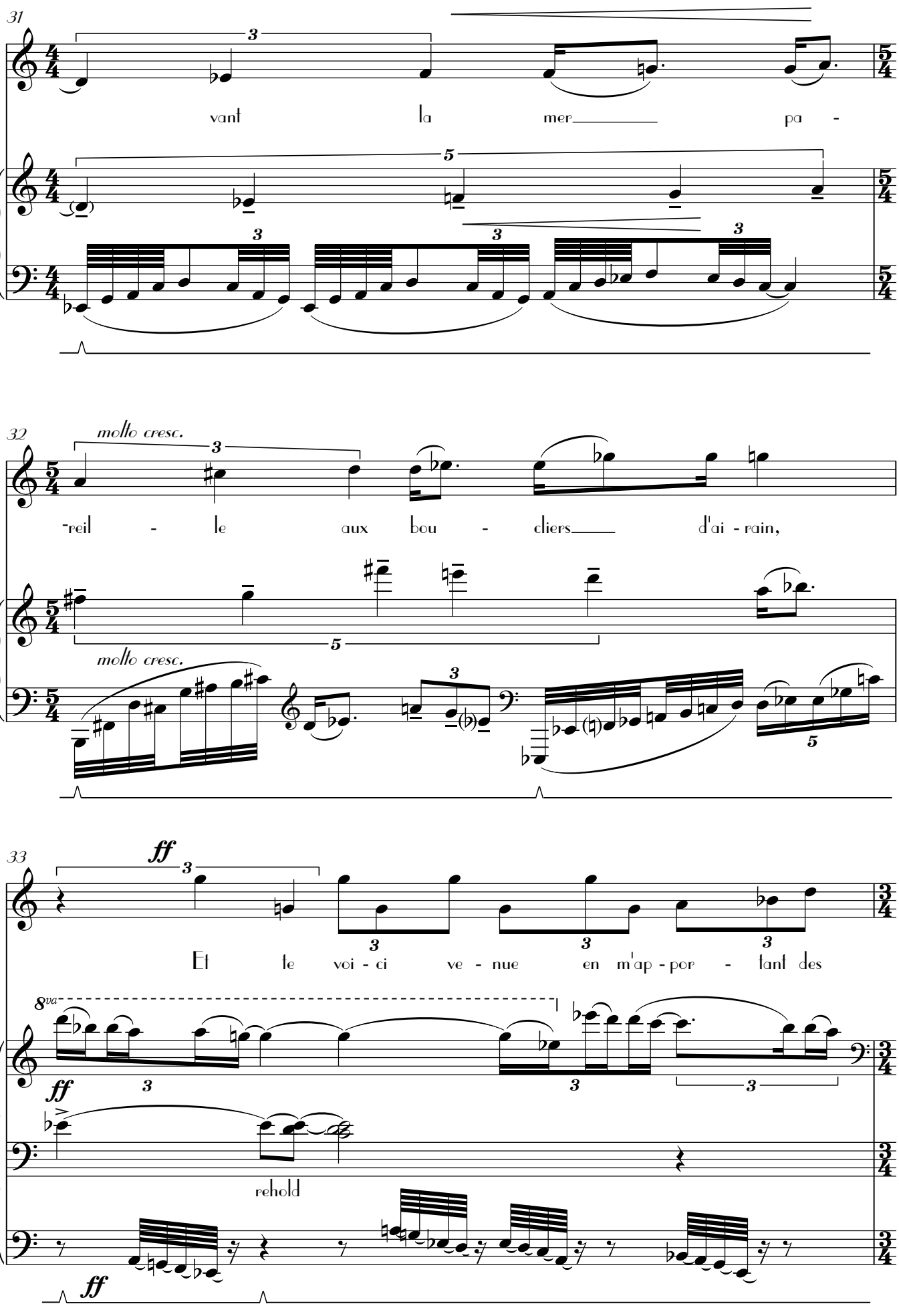

7
mp
3
p
Des ro - ses sur la mer,
des ro - ses dans le
mp
p
9
9
mf
soir,
sub. p
3
Et toi qui viens de
mf
sub. pp
10
p
11
loin,
les mains lour - des de ro - ses!
3
3
ppp

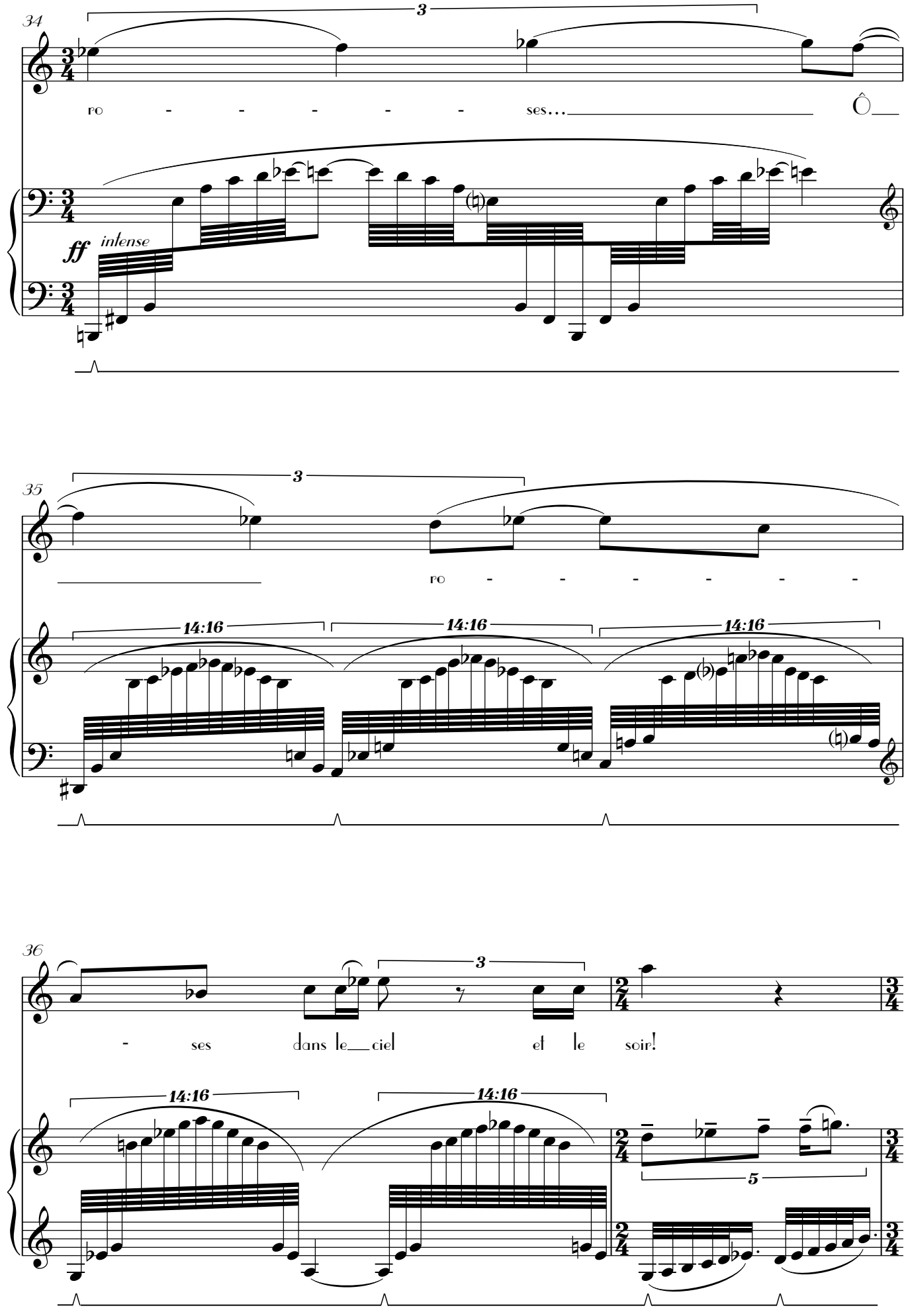

14
ff
J'as -
ff
inlense
15
3
pi - - - - - - re ta
14:16
14:16
16
beau - - - - - té. Le
14:16
14:16

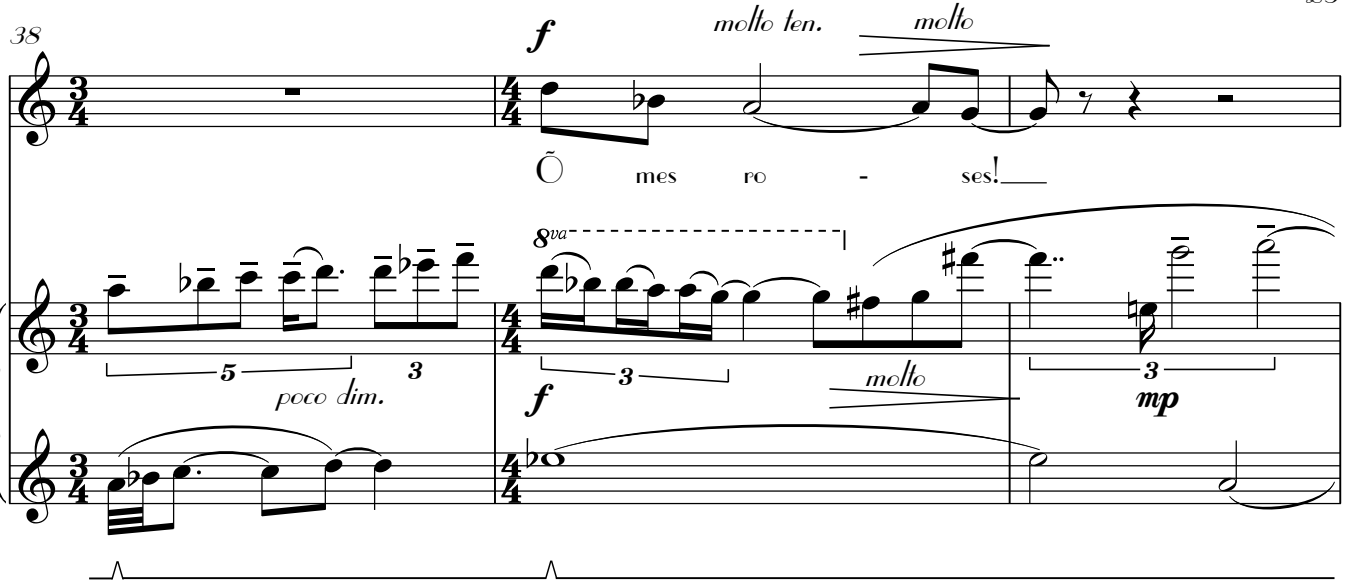

17
cou - chant fait pleu - voir Ses
(L.H.)
18
fi - nes cend - dres d'or
19
et ses pous - siè - res ro - ses....
8va

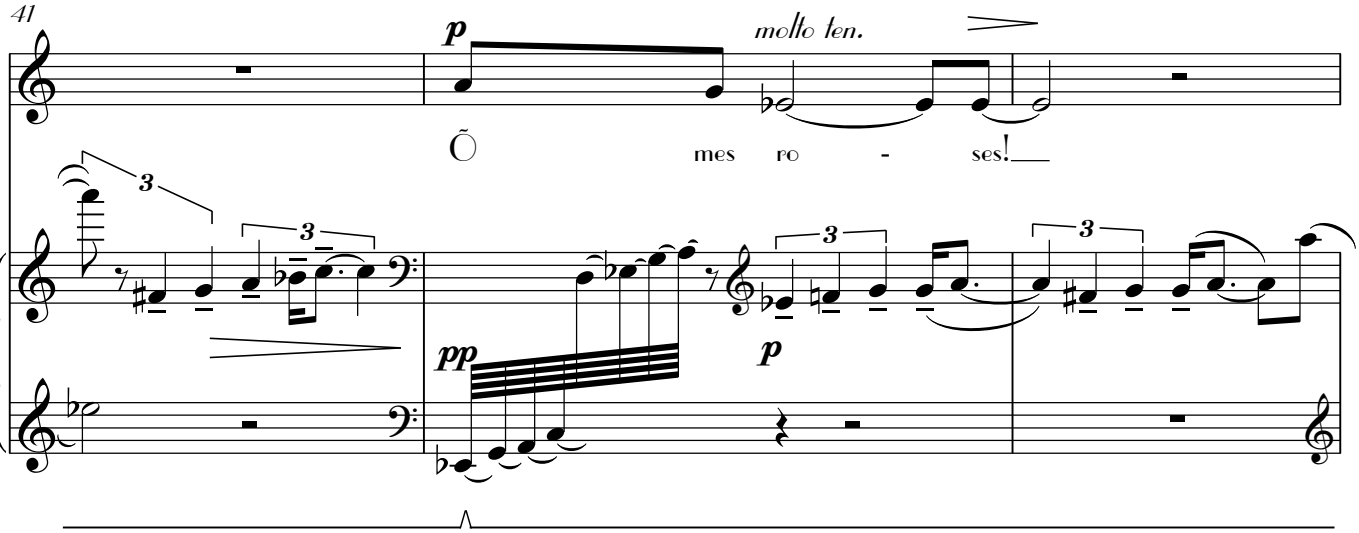

21
(8)
pp
3
ppp
mp
3
p
23
mp
3
Des ro - - ses sur la
mp
3
24
p
3
mer, des ro - - ses dans le
p
9
3

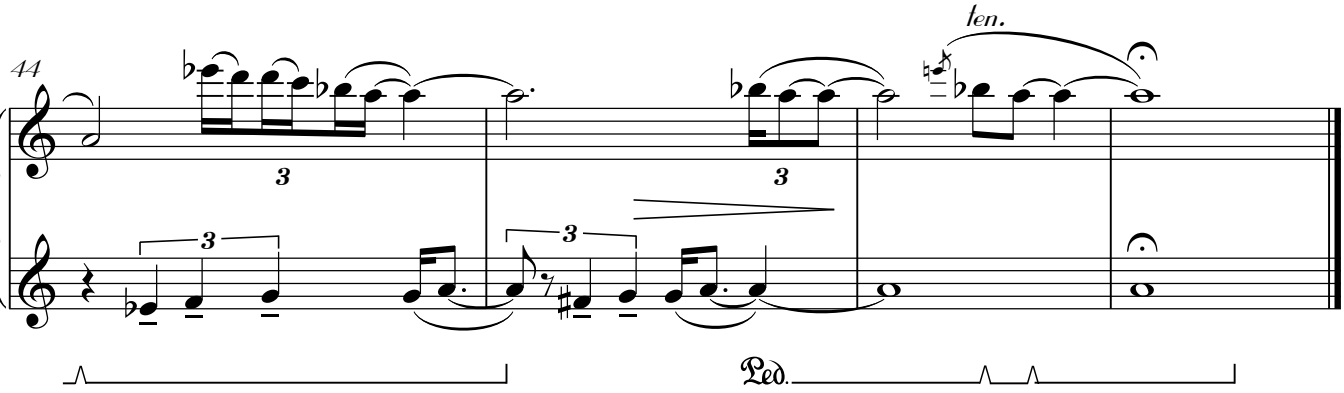

25
mf
soir.
mp
Un
mf
mp
27
son-ge é - vo - ca - teur
tient
mes pau-piè res clo - ses.
mf
29
sub. p
J'at-tends,
ne sa-chant trop ce que j'at - tends
en vain,
De -
sub. p


31
vant la mer pa -
32
molto cresc.
-reil - le aux bou - cliers d'ai - rain,
molto cresc.
33
ff
Et te voi - ci ve - nue en m'ap - por - tant des
8va
ff
rehold
ff


34
3
po - - - - - ses...
ff inlense
35
3
po - - - - - -
14:16
14:16
14:16
36
3
- ses dans le ciel et le soir!
14:16
14:16
5


38
f
molto len.
molto
Õ mes ro - ses!
8va
5
poco dim.
3
f
molto
mp


41
p
molto len.
Õ mes ro - ses!
pp
p


44
len.
Ped.